

Comienca un exercicio en lengua mexicana sacado del santo euang. y distribuido por todos los dias de la semana contiene meditaciones deuotas muy provechosas para qualquier xpiano. que se quiere llegar a dios.

Nican unpehua centhamanthi teoyotica  
yxtlametioni Mexicatlahitlan omih  
cuillo ytehtoman yn santo euangeliotla  
xexelotli yn yan ce ce mil huit yn ic  
ontlamy. ce semana conca muchi quaqualli  
y huan huet teteh monequi yne yot nono  
talizthi huet yteht monequi yn cacao  
quin christiano yn huet yteht y nico yachi  
huiz nequi yn th. Dios.

Axicaqui incaco a tetehuatl inotimoqua  
tequi. caynic otimoquatequi caycitetim  
co tipohui in dios. cayeti xpiano. ahhacen  
ca moteht monequi in tie mixima dulez.  
inquena mecatimthi. in yehuatim moteouh  
ymotlahitocayim. incacitelm teuth. inno



\*195

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911

1111



Comienca un exercicio en lengua mexicana sacado del santo euang. y distribuido por todos los dias de la semana contiene meditaciones deuotas muy provechosas para qualquier xpiano. que se quiere llegar a dios.

Nican unpehua centhamanthi teoyotica  
yxtlametioni Mexicatlahitlan omih  
cuillo ytehtoman yn santo euangeliotla  
xexelotli yn yan ce ce mil huit yn ic  
ontlamy. ce semana conca muchi quaqualli  
y huan huet teteh monequi yne yotono  
talotli huet yteht monequi yn cacao  
quin christiano yn huet yteht ynico yachi  
huiz nequi yn th. Dios.

Axicaqui incaco a tetehuatl inotimoqua  
tequi. caynic otimoquatequi caycitetim  
co tipohui in dios. cayeti xpiano. ahhacen  
ca moteht monequi in tie mixima dulez.  
inquena mecatimthi. in yehuatim moteouh  
ymotlahitocayim. incacitayim teutl. inno

Tuian ce manahuac. huel monequi m'tic  
moyolotiz. yuinel tococatim caic otimo  
netolti mihquac otimoquatequi. Auica  
yeoccentlamantli onca m'monezol omo  
ehuic mihquac otimoquatequi. Izcatqui  
caotimonezolti ynic'tic motlacotiliz. mono  
zeouh m'motlahzocatim. mdios. modhica mo  
yolo. modhica manumali modhica mohue  
li yhuar teoyotica tiquin'tlacotiaz. m'mo  
huanyohuan ynuh timotlacotla camoteh  
monequi teoyotica timotlacotiaz. yhua mo  
nequi. hie mone mihz'tiz. m'matlahc'teh  
itena huatiltim icel'teuth dios. yhua m'ma  
cuilt'teh itena huatiltim tonantim san  
da yglesia. yhuar modhica tic yao'tihuanz.  
tic'toyeuh'tine miz. m'duicon'teh temicti  
am'tlacotli yhuar ynixquih cacotle  
m'tlacotli. auh ynuh cahucl ye huath  
motequih ynixquih cahuit'tine miz.  
auh ynic huel'tic'tihuanz. ynmotequih  
huel xic'tihua yna'xcan nimiz'tihua  
yniccentlamantli cenca moteh'mone  
qui m'modhi'ticcenthaliz. m'que'quih  
motlacot

2

Motlatlacol ynoticēhuīh in yeix quēhca  
huit haticpac tīnemī. yhuān ypanya  
hēhocaz. yehuā caxca in motlatlacol  
otē moyotitlacahui in moteouh in mo  
hahitocah in. huet modhī ic tī moyolme  
lahuāz. ixpan in sacerdote in teoyix quē  
yhuā ticcelēz in penitencia. yhuā tīmo  
cemix nahuatīz. in a quē ticēhuīhuāz te  
mictiani tlatacolli, yhuā yuh quīmah  
caca moliztli ypan pohui ahuīman  
cena ticmocuitlahuīz. in tic mone miliz  
tiz. in ticēhuīh tīnemīz. in quē x quēh icmitz  
monahuatilia in dios. ca yehuātl in ma  
hacetz itonahuatiltz in. yhuā in virtudes.  
yhuā tic yaoēhuīh tīnemīz. in tē mictiani tlata  
colli yhuā yuh quīmah toquitzli tlata la quēh  
ixpan pohui, ca in yehuātl in manimah. ca  
teoyotica milli, ahuīcena ticmocuitla  
huīz. in teoyotica toctli ynomote neuē yhu  
yhuātlaca in tēonahuatili yhuā yhuā nēnemī  
lētīlaca in virtudes. Ahuīcānyē in tlatacolli  
in macacān xīhuīh cacatz hah path tēh

calotl, can hualitzimolintuh hualix hualti  
uh hual quitzuh yemotequuh motihua  
mce miltuh. m cen yohual cerca tic mo  
cuitlahuime miz. ynic niman tic huihui  
tlaz. nima tic tlacaz. ynic amo miltic ma  
naz hueraz. ym hualtequi panolizti  
cerca moteh monequi huel tic cen ma  
tiz. m tlatic mo ma quixtiz nequi, y huan cen  
ca moteh monequi cecemiltuh cecem  
yohual tic mo flatlahuhtiliz. m dios mienitz  
motihua huiliz. m huel tic hihua. m mo  
tequuh ca ycatepan miltic que y eitenti  
momati m quali yecti cerca timoyolla  
liz. yuh quinma miltic pan tlaxochuiaz  
tine miz. ti quitzaz. m xilotl melotl. y hua  
whitl y nethic. y nti quaz. y nti quiz. aulice  
ca ticuelicamatiz. tic huiacamatiz m qua  
ll nemilizti. y huan cerca tic tlaceltiaz  
m quali y na yecti. ic cerca tipalpa quiz.  
timotla matitiz. ic cerca miltic mocneli  
liz m moteouh y mottahzocatz m  
auh cerca huel teoyotica timoyollaliz  
m xpan tico.



mixpanzico. m. 20. In n. e. i. o. l. n. o. n. o. t. a. l. e. z.  
 th. y. n. t. e. o. c. y. o. t. i. c. a. y. x. t. l. a. m. a. t. h. i. l. i. z. t. h. i. m. i.  
 z. o. c. a. e. x. e. r. c. i. a. o. y. n. m. i. x. p. a. n. n. i. c. t. l. a. b. i. a. y. n.  
 n. i. m. i. t. z. i. t. i. t. i. a. y. n. c. e. c. e. n. z. e. t. h. s. e. m. a. n. a. i. p. a. n.  
 m. o. l. n. a. m. i. q. u. i. z. i. n. c. e. c. e. m. i. l. h. u. i. t. h. c. e. c. e. n. t. h. a.  
 m. a. n. t. h. m. o. l. n. a. m. i. q. u. i. z. a. u. h. c. e. n. c. a. m. o.  
 z. e. t. h. m. o. n. e. q. u. i. h. u. e. l. i. z. e. t. h. t. i. m. o. p. i. l. o. z. y.  
 h. u. a. n. i. z. e. t. h. t. i. m. o. m. a. t. i. z. a. i. c. t. i. c. x. i. c. c. a. h. u. a. z.  
 c. a. m. t. l. a. i. z. e. t. h. t. i. m. o. m. a. t. i. z. h. u. e. y. n. e. c. u. i. l. t. o. n. o. l. i.  
 h. u. e. y. n. e. t. l. a. m. a. t. h. i. l. i. i. p. a. n. q. u. i. m. a. t. i. z. i. n. m. a. n. i.  
 m. a. h. u. e. y. t. l. a. h. u. i. l. i. o. c. o. t. h. h. u. e. y. t. l. a. n. e. x. t. h. i. p. a.  
 p. o. u. h. t. i. a. z. m. i. t. z. y. a. c. a. n. t. i. a. z. m. i. x. p. a. n. i. c. a. t. i. a. z.  
 m. i. t. z. i. t. i. t. i. z. y. n. v. h. t. i. y. n. v. m. p. a. y. a. u. h. y. n. o. m.  
 p. a. t. l. a. m. e. l. l. a. h. u. a. y. n. i. l. h. u. a. c. a. y. n. i. c. t. i. c. m. a. c. e. h. u. a. z.  
 t. i. q. u. i. c. n. o. p. i. l. h. u. i. z. i. n. c. e. m. i. l. h. u. a. c. n. e. c. u. i. l. t. o. n. o.  
 l. i. n. e. t. l. a. m. a. t. h. i. l. i. m. a. g. n. m. u. t. h. i. h. u. a.

q. y. z. c. a. z. q. u. i. y. n. t. e. o. c. y. o. t. i. c. a. n. e. y. e. h. e. c. o. l. o. z. t. h. i.  
 y. n. i. x. t. l. a. m. a. t. h. i. l. i. z. t. h. i. i. n. c. e. c. e. n. z. e. t. h. s. e. m. a. n. a.

ip̄an ilnamicotiaꝝ in motocaiotia medita  
ciones —

¶ Izcatqui lunes ip̄an motnamiquiz =

¶ In ip̄an sancto Euangelio. mittoa. Sic enim  
deus dilexit mundum ut filium suum unigeni  
tum daret: ut omnis q̄ credit in eum non pereat:  
sed habeat vitam eternam. Iuan. iij. Quibꝫoz  
nequi iudicij. tetatym̄ in cencia oquin mota  
cotili in cencia huac tlaca. oquin mota qui  
tl̄ in tlacopiltym̄ in can iceltym̄ mehuiltia  
ym̄ in amo poli huiz ym̄ cacao quin quimone  
toquitia. can quic no pit huiz. qui maxcatiz.  
in cencia ne milozthi

¶ In yotlacatle totocui yoc floquee, na huac q̄ e  
otlacauil qui in moiolotym̄. otizeh mocne  
lil̄ mic̄topan oticmonextil̄ in motetlaco  
tlalilym̄ in moticnoittalilym̄ in cencia  
huac titlaca, mic̄topampa otiqua l̄ mi huac  
in motlacopiltym̄ in can iceltym̄ mehuiltia  
ym̄ in can yio ty m̄ in can cen tecone ty m̄ th̄ in to  
tecuigo Jesu xpo. in cencia oquin th̄ omo huilti  
noco.

Omotuhitimo co Quican thal tiepac. Ynie o  
 zech motlanex tili lico yn. yca mi temach  
 tilitim. in saneto Euangelio: Yhuan o zech mo  
 ma quili in sacramentos. Ynipalayo Ynipa  
 lehuiloca aut Ynie thica huaca in taminan  
 mic titoma quixtia. Iyo thacatle, totecuigoe,  
 ipal nemohuanie. thacote tatzme, cam thanel  
 ce Angel. ahnoco aca hui saneto, ahnoco aca  
 hui propheta xiqua mi huahani Ynie zech  
 ma quixtiz. in thal tiepac titlaca, cacencatimitz  
 totlacocama thitiz quia. cenca timitz tone  
 pedite quilibiz quia. Yhuan timitz toma hui  
 tilitiz quia. Ahn Ynin ca amo canaca Ynoti  
 zech hual mi huahili cacar hui yehuatim  
 in motlacopilim in atle ubiqui Ynie ticmo  
 thacotilia in hui itechim coca in moioho  
 tim in mitz monene huilila mic aic otymte  
 Yhuan in mitz monene huilila mic cenquiz  
 catlamatini mic cenquizca huelitini Ynie  
 cenquizca thica huacatzim th. Yhuan mic ce  
 quizca quali in mothuja ce mihcac moetz  
 tica Ypampay Ynoticmo thihuiliz moi. mic  
 none huath mohuizimco xic thal thialtiz.

innoiollo innozializ. innotetlacotaliz. aul  
canye camnehua pol cenca ninahua ni  
noiolli hacohua y huan cenca innotequipa  
Ehohua, ipampa camnoiollo amo yaman  
qui, amozetlacotalizco cacan uhi quin  
zetl yuh quin tēcpatl yuh quin tepoztl  
matlacahua y innoiollo tē m maxineh  
mocenitli y nīc ica inno gva tē m. tē  
moyamani tēliz. y huan tē moyec tēliz =  
tē moyehua huiliz inno moyehua mitz mo  
tlacotaliz. mitz mol namī quilitine miz.  
mitz mocen macatē mōz

---

¶ In tehuatl in titlatomatin innoiollo i  
ca. tē monohilia innotcoub innotlah  
zocauh huel aēto motēh monequi tē  
Ehica huaz in mīx innoiollo. in ma nina  
tlanel toquilitica cayehual motopil  
monehlaque Ehil. in tlanel toquilitli y tēh  
tē motlaque Ehiz. tē mo Ehica huaz. huel aē  
to. tlanel toquilitica uhi yez. y huan qui  
matticē. innoiollo. cacance tē m innotl.  
innoiol. innohuayan ce manahuac. aul tē  
matiz.

Auh tic matiz. catezatzim. catepiltzim  
 ca spū saneto. ca eitlacatizimti ei personas.  
 cam celtim. zeuth Dios. hah tohuani. floque  
 nahuaque. No yhuani. hanel. toquibiz. ficatit  
 matiz. cam yehuatim. Dios. zetzatzim. quihual  
 mihual. ynitlacopiltzim. toze. Jesu xpo. mic  
 tozampa. oquichthi. mochuichimo. in nicam  
 in thal tepac. aulca. tonemas. mochuichimo.  
 tone. hualtil. omochuichimo. ca. totlan. omo  
 nemiti. yhuani. oteeh. moma. quili. in. teotla  
 toli. in. saneto. Evangelio. auh. ye. que. ne. hama  
 huicoltica. yhuani. itlah. toltica. timco. omonex  
 timo. in. cateuth. in. cate. hah. tohuani. ca. Dios.  
 auh. ca. huel. nelli. oquichthi. ca. oteeh. mohuan  
 potitimo. in. titlac. yhuani. oqui. moma. mal  
 titimo. in. totla. tlacol. oteeh. mocuitlatza  
 cuilibi. auh. oteeh. motla. mace. huilibi. yni  
 zeh. cruz. yni. tozampa. momi. quilitimo.  
 yhuani. zeh. moma. quilitehuac. yn. sanetos.  
 Sacramentos. in. tito. palehuia. in. titla. th  
 coluani. yhuani. zeh. moma. quilitehuac  
 in. zeh. nahuatl. tim. in. tocouh. in. totla. huil.

Ytollanex. in totetcauh mochiua mic  
huel vmpa titla melahua que ynician  
tymco ynilhuicac Ixampa in cerca mone  
qui in tic toc nelit maduitz que. tic tollaco  
camaduitz que in dios. tetatym cacenea  
tlacothl yno tetehonoma quili, Auh tlaxic  
ca qui. in titla teomatini cerca mote tmo  
nequi in tetetymco ticcentla thualtz. in  
moillo in tetatym. tepiltym. Espu. santo.  
cacanice lym. ne tetotloni. can ice lym  
teyocoyani. can ice lym ipal nemohua  
ni. can ycel lym. temaquixtiani. can ycel  
lym in quimo tepopolhuilia in tlacacoli,  
can ice lym quimo temaquilia yni gra.  
yhuani yni gloria lym, ynilhuicac tlaxico  
cayotl. in ilhuicac tlacemic no pilhuiliz  
thi, ynin mote nehua adoracion latría.  
in can ycel lym y tetymco pohui in dios te  
tatym. tepiltym. Espu. santo. ayac oca  
auh in yehuanim in tlacoteotocanime in  
quizeotoca.

In quiteotoca. In quiteomati. Mictlanantli.  
 In namoteotl. In canthahualti. Motene.  
 In idolatragme. Quiltoznequi canquich.  
 Tequi Inimahuizcotl In dios. Auh quirema.  
 Ca. In thahualti. Othaxiccaqui canye.  
 Suath In sanctissimo sacramento. Monequi.  
 Netestilo. Yehica cahuet yehuatl In dios.  
 Ynoncan moxetlica Yuc oquichthi mic.  
 Teutl. Auh In cruz. Monequi cenca ma.  
 huiztililo. Caitehmolnamiqui Ynitlay.  
 Siyohuilitl In dios. Noyehuatl In Ynitlacona.  
 Tl In huihuizcotl. Yalhuilitl In Ymacahuat.  
 Tl In Ypampa canantl In dios. Auh In occquin.  
 Tl In Ynitlacohuan dios. Yn Angeloti. In sanctome.  
 Monequi cenca ma huiztililo que Ypampa ca.  
 thacohuan In dios. Caillan Tl In moxetlica. —

Deca tiquihitoz In titlateomatini

In tinoteouh In tinotlahitocatl In titete.  
 Tl In titetepiltl In Yntexpu. Sancto. Nimitl.  
 Nomaquila In mochinotllo. In mochinna.

Quina: yhuau nico cuia catino de yocox  
catim. mopaltimco nino nemitia y  
luau nico cuia catino de maquixtica  
tim. canmoce tim tic mo popolhua  
ynoflatlacol, canmoce tim tinechmo  
maquilez milhuicac tlalio ca yotl, yhua  
hueltehuatim yhtictimco timo etica in  
sanctissimo sacramento. nictiquitli y  
nictiteotl, vncan nimitz nototitimoa in  
can nimitz nocen maquila in noiollo. in  
nanioma ipampa in nonema quixtiloz. y  
nictiquitli itech otimomiquilitimo in  
cruz. vncan nimitz nolna niquilia nimitz  
nonepeh tequililia iniquican niquita.  
in cruz. Tuh in tehuatim in tinantim  
dios. in ti sancta maria. cahuel mahuzcotl.  
notetimcoca nicti ma huiztililoni, ti quon  
mopanahuilia iniquitim sanctome, ce  
ca nimitz notlatlauhilia nimitz nonepeh  
tequililia camihictimco oquiditli modu  
uitimoco in dios. cahuel yehuatl motenyo  
tim mihzahcatim, moma huizcotim  
in.



inuicem in d'io. Auh iname suan tin  
 inamix quid tin inamipilohuan ynicef  
 teotl d'io. ynama gelome in d'io he nauh  
 tlaman can an quitzicate cacenca an  
 ma huiztiloni, cenca an tlauh tloni  
 ca amittlacohuan amipilohuan in d'io. yul  
 ne mohuan, cannoihui inamix quid tin  
 ynami san d'io huan d'io. inama postolome,  
 yname vangelista me. ynau patric  
 eha me ynau propheta me ynau docto  
 res me ynau confessor me. ynau virgi  
 nes me, ynami quid tin ilhuicac an d'io  
 neque cenca an ma huiztique cenca an yec  
 tene huaton ipampa cao an quimohuella ma  
 d'io tique in d'io te cuip. ynoc nican tlatic  
 pac. an more mitia ya cacenca. oan quimo  
 cuitlahuitimo que ynineh toco catim yu  
 tlacothalocatim, maxineh mo tlauh ti  
 lican in d'io. inuicem nimeh none mibiz to  
 quibiz.

2 Izcatqui martes i pan mol namiquiz. ye  
 mojol nonotaz yn tlaxomatini.

In ipan sancto euangelio icuiluhzoc. Et pas  
 fores erant in regione eadem vigilantes  
 et custodientes vigiliis noctis super gregem  
 suum. Et ecce angelus dñi stetit iuxta illos  
 et claritas dei circumfulsit illos et timue  
 runt timore magno et dixit illis angelus.  
 nolite timere. Ecce n. euangelizo vobis ga  
 udium magnum quod erit omni populo quia na  
 tus est vobis hodie saluator qui est ihesus dominus  
 in ciuitate dauid. Et. Cuius nomē in quibus  
 in bethelem in yahual nepantla in dñca pax que  
 quin pax tica tca yn mīchca huan, ixto cotica  
 ca. in ic quin pax tica tca in mīchca huan. Auh  
 cenca huei tlama hui collē o quitta que caoquin monex  
 tili yn Angel tyn dios. hual patlantia in stan  
 moquetzaco y huan cenca huei tlhuicac tlaxexthi  
 quin yahua lotimotecaco cenca ycomomauh  
 tique in dñca pax que. Auh yn Angel oquin mo  
 nobili oquin mol huih macamo ximomauh  
 tican

x. luce.  
 ii. cap.

Ximomaulhican Tocni huane. Izcat qui huer  
 yan cui thah toli' ne medh noma quithico. amoyo  
 loipan nictalico caithuica pa onihua lla. auh  
 in nemedh nolhuilico cenca tepalpa quithi, amo  
 palpa quithi yez. yhuau ynix quithi mace  
 huathm in palpa quithi yez. Izcat qui in na  
 medh nolhuilico ca in huellapcan omotlacatili  
 in tema quixiani amopampa, auh ca yehua  
 tzm in thah tohuani Jesu xpo. oncan omotlaca  
 tili ynipan yal tepuili dauid ynitocayo  
 can bethlen. —

2 Iyo floquee nahua quee tlacotezatzime ca in icotl  
 zedh noma quili in can iceltzm yn can ygotzm  
 motlacopilzm in can iceltzm mehuilia caith  
 ticzmico oquithi omotluchitmo in motlipa  
 ichpochthi sanda maria. in huell ynantzm in  
 motlacopilzm yhuau yn to tepan thah tocatzm.  
 auh ynicoquithi omotluchitmo in motla  
 copilzm amotlah tocatyoh amone cuiltzono  
 lizthi amoma huizcotl oquimote molico in  
 in can thah tepac ca can yehua th ynico yotl  
 in cococ yn tepouli qui in ne tolinilizthi oqui

Motlacotilico yn oqui mocnubilitiz inoco. caa  
motecpan amotlacotoca calli motlacotili ca  
can xacalcolco. yn cohuayan in thlaqua yan  
in qua qua hue que yn caualloti yhuam yn As  
noti in oncan motenehua Establo. auh ca  
motlacotongan amotlayamangan in mo  
tlacotilitimo cacancetitlan yn quac in ce pa  
yahui in ceth cacalacatoc yn itzic yn te  
mamauhti ehua toc yn uih qui dicitur  
pin ecatozo itzilititlan yn itoca In vierno.  
Auh ca amohuei altepetl ipan yn motla  
cotili can tepiton altepetl in itoca bethlem.  
In in cacan uih qui moti huilitimo. can  
uuh qui more quilitimo. in motlacopilim  
in ma dicitur oztacatl oztac motlacili  
yn ic amotlacotlaque in thaltic pacayotl  
in thaltocayotl in ma huizcotl yehica cate  
ixpopoyotihua catetlapolotia yhuam qui  
thloa qui catzahua in fix in to yollo. cenca  
ictitoc nelimati in thaltlacohuani. catla  
huili caocotl oztac moque dicitur in nima  
in quac omotlacotilitimo in motlacopilim  
Auh

Auh in dehua tyn in titotlacotema quixtica  
 tyn in ti Jesu xpo. cenca nimitz notla tla  
 uhtilia cenca nimitz none pechtiquili  
 lia y huan nicanocuitia catidios. y huan  
 toquichthi in totlan timone mitico. nican  
 talticpac. y nic titeuth ynic titlahitola  
 ni tic monene huililia in motlacotatyn  
 dios. nohuigan timoetica, auh ynic toqui  
 thti, catipiltyn thti ticone tyn thti otimo  
 huil tyn mo, timon tyn thti otimo huil tyn mo.  
 in nican talticpac. in tiquin moma thti  
 tilia in ompa ihuicathitit in Angelome.  
 ynic huellan tozque ynic huell ixthamati z  
 que. castic mone quiltit tyn mo ynic toquich  
 thti. in motetyn mo mone quiz. in ihuichihua  
 layot in momoztlac mitz motic ihitilez.  
 in motlaconantyn in huell dehua tyn tiquin  
 moma quilia ynin tla qual in Angelome.  
 in ompa ihuicathitit, y huan in nican talt  
 ticpac titeuh moma quilia. yntauh in totla  
 qual. in titlaca. y huan tiquin moma quilia y

Ninthaqual inix quichim manenem in pa  
stantinem inatlan nem momoztlae, aui  
caotic more quilti in matetzinco more quiz  
intil matzintli, in hueltehuatzim tiquinmo  
huichihuil tiquinmo qual nextili. yn il  
huicame. yn inca in cicitaltm ynica  
in tonatuh. ynica yn metzli: yhuantia  
modhihuili tic motlamama quili in thal  
tic pacchi. ynica yn quahuit yn xihuitl,  
yhuantiquin moma quili yn nitha quen  
in manenem in totome, yn atlan nem.  
no yhuantia more quilti in tina palolo  
in timama loz. in hueltehuatzim tic mona  
palhuica in tic mot quilitica inix quich  
yn italo. yhuantia in amoitalo, ca huelix  
quich momactzinco. yecencia nicma  
huicoa yn moteoyotzin yhuantia yn mona  
ca yotzin yhuantia yn mote tla collalitzim,  
ca topampa in tlatlacohuan in tic notla  
ca tiquil mocahuiltehuac in moteotec  
pancaltzim in moteone cultonolitzim  
tiquinhuil mocahuiltehuac yn mo pille  
huantia in Angelome, aui totlan tic monemiti  
co.

Timone mitico xacalcolco timoethantitzmoco,  
 yhuam in talan ynepanlla ynmamaca  
 ynmahne mi timo huetzi titzmoco, aulica  
 catl tlacoli ynmopelpeym omochiuh ic  
 cenca nima hucoa in monec nomatitzm  
 in mone tepitonolitzm. mamopalitzm coll  
 xinech moma quile in mogracia tzm, ynie  
 motetz mco nixcuitiz ynie nimitz none  
 miliz to quilez in nitlatlacohuani

In Tehuatzim intinanzim dios cenca nimitz  
 Inoma huiztililia yhuam nimitz notlatlautilia  
 yhuam nienocuitia catinanzim in notecuh  
 in notlatitocatzim in noteyocoxcatzim: yhuam  
 nienocuitia macihui yntinanzim dios. caa  
 moti dios. amotiteoth, cacantitlacolla dihuah  
 tzm ynicel teoth dios: aul cacenca miyec  
 tlamanthi tlama huicoll omopan tzm co qui  
 moti huili in moteyocoxcatzim dios. Inie  
 cen tlamanthi in yehuatzim dios tetatzim  
 ynoc yohuayan omitz mopelpenili omitz  
 mixquechili ynie miltic tzm co oquichitli  
 moti huil tzm oz in can ycel tzm ynca ygotzim

Ytlacopilizim in totocuiyo Jesu xpo. Inie  
ontlamantli yniquae otlamantie  
ynocico ynokualla incahuitl ynicomitz  
moehihuitl omitz motlacatilli in nican  
tlaticpac: in motlacanimantzin oqui  
mopiali inicate itetzimco oacitlatla  
colli yniquae ihticzinco omitz mo  
tlalilizim in monantzin sancta Ana.  
yn motlacanimantzin cen quizcahupa  
huac niman otla yceyoiccauhyo omo  
ehuitl. Inie etlamantli in tlama huicalli  
in motetzimco oqui motlalili in moteyo  
coxcatzin dios, caniman yeti sancta  
yniquae ot motlacatilizimco. moehupa  
mihuetzinco mo yetzicazca in spu sancto.  
Inie nauhtlamantli in tlama huicalli in  
mopantzinco quimohihuitl in moteyo  
coxcatzin dios, caniquae inoacit in  
cahuitl inie yemihuetzinco oquithi  
moehuitzinco in ipiltzin dios in Jesu xpo,  
huery tlama huicalli mopantzinco omohuitl,  
cayca



Cayca ynitha ma huicoltym in spu sancto  
 miltic tynco oquithi omodhu tynco in to  
 tecuigo. Jesu xpo: auh in dehua tyn canima  
 dios tinantym o tmodhu tynco. Inic ma cui  
 llamanthi thama huicolti mopantymico qui  
 modhuilli in mote yocoxcatym dios. camu  
 quac motlacatilitym in motlacocoretym can  
 motlacatilitica omoquix tynco, in modhu  
 potu yotym a quen omodhu. in max can ca  
 mothu patidipotitli, Inic thi quacen thamathi  
 thama huicolti mopantymico qui modhuilli in  
 mote yocoxcatym dios, cacan thama huicol  
 tica omex in modhu thimalitym inic otic  
 modhuilli, in motlacocoretym tot. Jesu  
 xpo. Inic thi con thamanthi thama huicolti  
 mopantymico qui modhuilli in mote yocox  
 catym dios. camit motequitli ynictemo  
 huapahuiliz in dios. itlacopitym ynicoquithi  
 thi, auh camocoretym inicoquithi. cenca  
 huel otic modhuillitym in motequitym

Inicote mozcaltili, aulca hui ynmotla tequi  
panolizim omotluh inix quichca huilt oc  
conetymti moetzicatca, caotic mohuiguli  
in ompa Egipto yncenca hueca, yhuant occe  
ppa ti quat mohuiguli in nazareth ic  
cencatlahi yohui in moyolotim mona  
cayotim, Aul inix quichca huilt thaltic  
pac omone miti aic otic moxiacca huilt:  
aul ynh quac topampa momiguli itech cruz.  
ca mixpantymco omotlahi yohuilti omo  
miquilitimo, iccenca otone huac in mix  
tim moyolotim mona cayotim, amoix  
quich amo yuhqui in inthahiyohuiltiz y  
nix quichit in martires me, Inipampa inuz  
quithamanti onic teneuh yhuant in oc  
micethamanti ynamomozenehua, ic huel  
neztica cacenca titlacotaloni, timahuitz  
titloni tizec tenehua loni, Aul inax  
can cenca nimitz non epeh tequilila ma  
mopalymco nopan ximotlahitolti ynix  
pantymco in motlacconetym inic neeh mo  
maguiltiz.



Izmthi cattahotuhani camahuztiloni  
caymacaxoni, camimimacaxilia qui  
momahuztilia quimonepechtequiltia  
alcohuc quimotilia inixquithm Angelo  
me, auz ynicquithi motuhuzymoco omote  
pironotymo omotlanitlagymo iuhquimmaic  
notlacatymthi motolnicatymthi icmone  
mitico nican thalticpac, Auz caiaxca  
tym ynixquithi in tecuiltono in tetlamacti  
inixquithi in tlacothli in elehuiloni in thaltic  
pac in ihuicac onoc camotli yaxcatym,  
auz ynicquithi motuhuzymoco in nica  
thalticpac yniccococ tepouh qui oquimihu  
yohuitico, omotli quimotel ihuicac inixqui  
in tlacotlalo elehuilo nican thalticpac  
in tecuilthli in tlacotetl, auz in yemotli  
tecuiltono, auz cayehuatum yaxcatym  
in tepahpaquilti in tepollahuicacti, Auz  
in icmotli oquimotel ihuicac in thalticpac  
pahpaquilti in ipaquilti in tonacayo:  
ynnetli oquithi in inaca yotym ynluet  
iuhqui in tonacayo. cacenca oquimotlac  
littili

Oqui motlaclitli y nipa paquiliz in tonaca  
 yo motlipa oqui mopiali in tel pochi yotzin  
 y huan oqui mone quiliti y nittlaconan tzm mo  
 Ehipa ich pochi tzi yez. No y huan y nite pix  
 catzm in sanz. Joseph. oqui mone quiliti mo  
 Ehipa quimopializ y nite tel pochi yotzin, Auh  
 in yehuan tzm mopixtine mi in thalticpac  
 cenca quin motlacotilia inoquiliti in cihua  
 auh yn can quixca huitine mi y nttlaclpa  
 quiliti y ntlitlic yn catzahua, inoquilitin  
 in cihua cenca quin motlaclitlia

x In Tehuatim in di sandz. Joseph. cenca nimitz  
 nomahuititlia yec tenehuilia cenca nimitz  
 nomahuititlia, yehua ca cenca mitz mo  
 tlacotilia in motzouh in motlahitocatzim, y  
 noc yohua yan mitz mopexpenili mitz mix  
 quechili inie Tehuatim tinamietim timo  
 etiez inittlaconan tzm: auh inie Tehuatim  
 tic mohua pahuiliz tic mozcatitliz y nttlaco  
 piltim Dios: auh inie motlipa tic mopiali

line miz. in motel pochtlotzin, camochi  
patitel pochtli, aul catina mictzin in in  
nantzin dios. aul caotic mohua pahuiliz  
no ynicoguith in dios tepiltzin in tot.  
Jesu xpo. Jecencia nimitz none pedite qui  
lilia nimitz noma huiztilia y huan ni  
miznotla haultilia inctineh mopale hu  
liz y nixpantzinco in tocen teouh in toce  
haultocauh, inctineh noma quiliz  
ynigracia y inctineh nictinohuella  
mactiliz inctineh cahuitl haultic pac  
nime miz. Magmochihua. —————

Izcatz qui Miercoles i pan molna  
Imiquiz ynicmoyotnotzaz yntha  
teomatini —————

x Miltotua ynipan saneto Euangelio.  
Et procidentes adorauerunt eum: et  
aperitis

Apertis thesauris suis obtulerunt ei mu-  
 nera aurum thus et mirram. Et res-  
 ponso accepto in somnis ne redirent ad  
 herodem: per aliam viam reuersi sunt in  
 regionem suam. Mathei. ij. cap. quintoz  
 nequi in yehuanim eintm hahioque qui  
 motlapalhuico in yehuanim totocui Jose  
 su xpo, qui hual motoquilitiaque incitlahin  
 in quin hual moyaca nilitia: aul ynih quae  
 incitlahin in huel iepac omotlahi in xacalli  
 ynoucan monoltitoca yn piltim thi tot.  
 Jesu xpo, niman ocallacque aul ynogui  
 motitilique, niman oquimone peltitiquili  
 lique ixpantimco ixhlapa honotihuetz que  
 in yollocopa oqui motlahauhtilique oquimo  
 totitimoque: aul inih quae omoquetz que ni  
 man oqui motlapalhuique in in top in in pe  
 tlacatl, yhtic oqui moquixtilique yn in huen  
 tim in curtic decuitlah in mirra, yhua  
 in Encienso in decopalli decuitlahi decomas

Tualyeta, niman xpantimco ye otlan  
que m totecuiyo Jesu xpo, m huen omochuuh,  
Auh iniquae oquez qu' lhuittique ynitlan  
ymco m piltzmtli, m coehpa oquin mono  
Ehiti m Angel quin mot hui' inicaemo  
ceppa ipan qu'cazque m herodes m can  
occe vhtli' quin mot oquiltzque ynic mot hui'  
cazque ininchan, ic niman ompenique motica  
in inchan ymco

Teoyotica neyol nonotzaliztli

2 Totecuiyo diose toquee, nahua quee, tlacote  
zatime huel topan otic monextli m mote  
tlacotalitzim m motetlacotalitzim m ce ma  
nahua titlaca. ca iniquae omotlacatili m  
motlacopiltzim m nican tlalticpac. niman  
otiquin monahuatili yn mangelotzitzim hua  
ynic quin monextilizque m quin monochi  
lizque quin yoluh tla mach tizque m motla  
nel toca caluan yni piltuan Israel inic  
quin atozq.



Quimatizque in caohualmohuicac in mo  
 flahualtym in terra quixtiani in Jesu  
 xpo. Aut can niman noy h quac otic mo  
 Ehuili centet yan cue citlahin  
 in quin monextili Sintin tlahitogue y  
 nompa in Chan in itocayacan Persia.  
 yntlapcopa ynompa hual quica tonati  
 uhi ca qui dixticateca qui dixtinencia  
 ynuh yshuilotehuaque ynuh nahuatiloq.  
 Aut inih quac onez niman oquimatizque  
 ca inezca <sup>comecakui</sup> ca yma thigo in ca ycomotla  
 catili <sup>comecakui</sup> omotla ticipac quixtix mo. in thialoya  
 in in tlahitocauh Israelaca in Christo. ca qui  
 piaya ynuh huc huc nenonotzal in huc huc  
 tlahitoli in quinca huilitia in in coltzim  
 ynitocaballam. canonotzaleque piase  
 que tlamatini mecatca Aut inih quac  
 oquimottilique in mocitlahitym in ma  
 ma comanque mocomoni que yhuam  
 ca yxtoma huaca. aoc yhuayan yncō  
 cui cui tihuetz que in x quich in te dno

Nequía y nitzaca tzm̄thi niman oquimotoqui  
litáque yncitlalin matlaquiltzuitl omei  
ynhotlatocaque ynneneñque ynicocito  
inonpa hierusalém: Auh ynoncan hierusa  
lem. oquipoloque yncitlalin oztlatlani  
que, icatzm̄co oztlatlanque in terna quix  
tiani yncristo. auh oncan oquicacq̄  
in teotlahzoli in pialoya yhuantpialo y  
naxcan yn quihzotiaque Prophezas me  
tlaactzopa itzohuanime oncan oitlhuiloque  
caompa in bethleem yn mecahuiz im  
motlacatiliz vmpa ycocotzm̄ y quech  
tetzon tzm̄ yonocan tzm̄co yez. in huetlah  
tzohuanim: Seniman oztlatlanque in  
pa in bethleem: auh in citlalin yn quim  
hualyacantia oceppe oquim onexti  
li yn hiquac oquizque inonpa in hie  
rusalem. niman quin yacantia in x  
quidica ahcizo in bethleem huel qui  
mittitizo inoncan monoltitoca in mo  
tlacopiltzm̄. Auh oquimoteotitzm̄oque  
ixpantzm̄co.

In panzincos otla man que cenca y comoyo  
 laticque. oncan oqui cui que in monel toco  
 catim y huan y nixima thocatzim in mo  
 thacopilzim in coquithi inie teotl auh  
 in in teotlanet toquiltzhi in oncan oqui  
 cui que y nixilla in in tozcattlan ote  
 motlahili quimocahuilizo quimote mach  
 tilito y nompia in ethantzincos ic quimach  
 tique in thateotocanime y nix huan po.  
 huan in ompia in ethan. Texcan cenca  
 timitz tothacocamachitia in titoteouh  
 in titotlahitocatzim camotiteth motelchi  
 huili in titlateotocanime in tigen tiles me canu  
 man y h quac in motlacatilitzimo motlacopil  
 zim tiquin monochilitzimo y nix quimixi  
 machilitzique motlacopilzim in yehuan  
 tin tocoltzim huan y nix in thateoque  
 y nixoyan cui yohuan y nixoyacapan yohua  
 onochuuh que thanel toquiltzica in titla  
 teotocanime otech motcuilibito in monel  
 tocoatzim y huan y nixima thocatzim  
 motlacopilzim ic cenca titocnelilmati

Timitz totlacocama chitla machi tectemo  
 ma quili in mograciatim inicit tepoz  
 tocac que ynmone lococacim ynuichqui  
 ma tocital powitiaz totlacuul tocoul  
 modhuatiaz tectegacantiaz inix quichu  
 ca tacuz que ynompa in modhuatimco  
 ynompa modhuca mixtimco mocpacim  
 co tithachiaz que Nam modhuca —

Inthauh tiloca in emtin thal toque =

2 Inamehuantizim ynameintim ynan  
 thaca anthal toque yncenca ammasuica  
 canique gaspar, balthasar, Melchior, amo  
 thaca pantimco nameh notiz quilia ynu  
 thalacohuan yhuancenca nameh notla  
 thauh tilia nameh noneped tequibilia ca  
 antocoltizim huan antotejacancatizim  
 huan cacenca oameh mocnelih mth  
 catl totecui yodios. caameh monemac  
 til inic amehuantizim anqui motlapal  
 huique

Anqui motlapalhuicque ynixtymco ynicipic  
 tzmco ammotlahualtlique ynithlacopilizim  
 ynuc amehuantizim adho antetnocuili  
 lique inthaneltoquilizthi. inhucl adho amo  
 tetzmco opouli in xpianotlanetloquilizthi.  
 auh yn amehuantizim in tethoan quimoca  
 huilitelhua que in amopilhuam yn amoma  
 cehuatluam yn amotlapacholhuam. Auh  
 inaxcan yean tetheti yean thahzocati y  
 nompa in thucatlilitic, auh yn amoteuicigo  
 yn amotlahzocago aictlamiz aictzon qui  
 caz iccencatipakipagui iccencatitoyo  
 llatia, cayes an quimocuilique in cemilcac  
 tethic yoth thahzocagot. iccencatamech  
 totlahauh ticia in amopilohuan in amotlapa  
 cholhuam in amotlahuila nallhuam in iczopa  
 amotlahzotiz que inixpantzmco dios. inuc  
 thaneltoquiliztica yecnemiliztica tamech  
 zote potztoquiliz que inuc amohuantizim coti  
 pakipagui que yn ite ethantzmco dios. ma  
 immo ethi hua

Inonotzaloca in tlaltecomatini

2. Tlaxicca qui in tlaltecomatini in teoyoti  
ca timocoyol nonotzani in xpiano ma  
huel xiquiximati in que namu huentli  
qui mone quilitia yn quimohuella maeh  
tia th. Dios. ca yehuath in tlaneltoquilitli  
yhuam in teotlaltlacottaloztli yhuam yn in  
tlacottaloca tohuampohuan yhuam in tlama  
cehualeztli in ipaltymco mochihua Dios  
in nican tlalticpac Auh occerca yehuath  
ictipalehuilo yn huentymthi yn ictitlamo  
na in ihguac missa in ihhua in ca itla  
conaca yotym ytlacozcotym in toz. Jesu  
xpo. yn in ca ycomonezca yoti yn in  
huen in sintin tlacatlaltzoque. In teocui  
tlalt ca in ezca in tlacottalocatzim Dios. y  
huam in in tlacottaloca tohuampohuan. Auh  
in encienso in decopalli, ca in ezca in tlanel  
toquilitli in ineltoconatzim in Dios. Auh  
in mirra.

In mirra. caínezca in thama ce hualizthi. In  
 quac ixpantz inco totocuíyo quimo thalique  
 in teocuitlatl. in mirra. in enciendo: in  
 quimoli quitoque In tehuatim tipiltimthi  
 tojollocopa tic tocuitia catidiós. ca toqui  
 Ethl. cati teth moma quixtilico y huan  
 titeh molla mace huilico in nican thal ticipac  
 ic cenca tic nelil mati timitz totlacocama  
 Ethia. y huan timitz totlatlauitelia. In pam  
 pam in thacothl huentli in molla manilia  
 in tonantim sancta yglesia. y in momuztlac  
 inica missa. canno yehuath yemone qui  
 thamanaz yn ca coa quin ynicue xantzi  
 co yni tepotz in coa sancta yglesia in ih  
 quac missa mitohua ynaco teopan yna  
 noco ychan. in thamococohua yn thahuetz  
 toc, oncan thamanaz: in thalate qui pano  
 hua ah noco vithi qui toca, canno oncan  
 huella manaz canica y yollo.

Scat qui Suebes. In pan mol namiquiz.

Inic mojol nonotzaz in tlalteomatini

v. Sciat qui molnamiquiz in pan ihc uili  
Quitoc in sancto Euangelio. Et factum est  
post triduum inuenerunt illum in templo  
sedentem. Et in medio doctorum audien-  
tem illos et interrogantem eos. stupebant  
autem omnes qui eum audiebant super pru-  
dentia et responsis eius. Et uidentes ad-  
mirati sunt. Luce. ij. cap. Quitoc ne qui.  
Sciat qui in modum in ompa in hieru-  
salem, caimil quae yeilhuu. yoc in san-  
ctamaria in nantim. totte cui yo Jesu  
xpo. y huan in sancto. Joseph. in tethuapa  
uicazim, o quimotti. que in tel pochte  
pitzim. Jesus. in ompa huciteopan. y nitoca  
templo, y no quimotti. que ca in talaani  
in nepantla me huiltitica in teotlahitol  
matini y nitoca doctores, quimottita  
nilaya in tethcopa in teotlahitolli. y  
huan quimoca quilibiaya in in tlahitol,  
Auh



Auh inix qu'eh'tin qu'mottli'que in'telputim  
 th' Jesus, yhuam in' qui cac'que ym'it'at'ol'tzi  
 in'ic'mottlacuepili'aya ym'ic'mottlanangui  
 lili'aya cenca om'ica hui'que in'icoquimo  
 hili'que in'telputim'th' in' cenca flamat  
 ni, huel om'otetzahui'que ipampa caaca  
 u'iqui om'otac om'ocac. Auh in' in'antzi  
 san'eta maria yhuam in' san'et. Joseph. cenca  
 no'icom'ica hui'tzimo'que ipampa ca'ic'ce  
 ppa ou'iqui mo'eh' hui'ti,

Flacatte tote cui' yoe. Hoquehe nahua quehe,  
 dios de'at'ime, mi'ect'haman'th' in'ot'ic'mo  
 nex'tilitzimo mot'etlacottalitzim in'topan  
 in'cemanahua'et'it'aca, caotiqu'al mi'hu'ali  
 in'can'yce'ltzim mottlacopiltzim in'ic'tech'mo  
 yacant'it'z yhuam in'ic'tech'mo ma'quix  
 til'iz in'ind'uic'pa in'toyachuan in'diablo  
 me, can'iman' ih'quac in'mottlacat'it'it'iqui  
 monahua'tilitzimo in'mang'elohuan in'ic'qui  
 te'ixima'eh'tiz'que ynom'pa in'Judea, ym'ic'

Nohuían y ximachoz cacaoz machoz =  
caomotlacatili yndemaquixtiani yn xpo,  
Noyhuan oticmochi suili yan cuic citalin  
ynquin moyacacilitia emtin thalitoque,  
ynicnoyhuau quimatiz que yntlatototoc  
canime gentileme, Auh inihua thalitzim  
cateotlahitotopan ycuiluitoc caquite  
neuh tchuaque in thachitopan tohuacanime  
in prophetame iniquin yn quemman auh  
in quenin huahmohuicaz in coquichitimo  
huahitzimoz. in motlacopiltim Jesus: auh  
in thalitol caoqui cuilotehuaque auh ca  
mopia yhuau caqui puxtica tca in israel  
thaca, auh equene in ihuel quimatiz que in ix  
quichitim teotlahitol matinime in teopix  
que ca yeohual mohuicac in motlahual  
tizim in totemaquixtiazim oticmone  
quilti yhuau oticmonahuatilitzim in  
yehuatim in ihuel inomatimco in ihiquac  
yemomatlac xuh tilia omome, huel yehua  
tizim quin mononohiliz in teotlahitol mati  
nime

In teotlahitl matinime in tepixque inicqui  
 matozque caxonehtic in motlache mitotim  
 in quilitotetuaque in tlaachtopa y thohuanime  
 in prophetame. caotonac otlat huec otlaym  
 mantic chual quiz chual moman in yan  
 cuic tonatuh in yan cuic tlanexthi. Auh  
 in yehuatim in motlacopiltim dios. y huan  
 oquichthi Jesu xpo. caniman omiz motla  
 camachiti auh inichuel oquimodhi huiliti  
 no in motenahuatiltim oquimotlat cahuiti  
 y ninantim y huan in tepixcatim y ni  
 tetua pauhcacim in sanct. Joseph. atle qui  
 momachitli auh cilhuil in quin monono  
 thili in teotlahitl matinime tepixque i  
 nompa in huetopan hierusalem oncan o  
 quin motlatlanili in tetehopa in teotlahito  
 lli y nic tenehuoloc y nic thillo toc tlapallo  
 toc y ni huallalitzim in inuh concauh tetua  
 que in prophetame, y huan oquin mononochi  
 li inichuel qui me pauhcaca quiz que inic

Qui matiz que ca yeonehtic ca yeomochi  
uh, Iniz quitlamantli, totēcuiyoe. cato  
pampa otic modihuil in titlahcoani,  
in titlahcoamatinime y natitocne  
lilmatinime yn titlanenquixtiani yn  
titlanenpoloani, in axcan mamopal  
tynco xitēd moma quilitz mo in mopa  
cia tyn inie huel toyo lo con matiz in  
motetlacoliz tyn, y huan inie tiquitz ti  
mottalitz que in motetlacoliliz tyn inie  
modhipa timitz totlaca machitiz que  
timitz to ma hui tihiliz que. Ma in mo  
Ehiva

---

2 Intehuatyn tinantz in dios. in tisanda  
In maria, ni quitz timottalia. in que nin  
hueitlamanahuicohi mopantynco oqui  
modihuiliz tyn yn pal ne mohuani to  
tecuio dios. ni quitz na micti mottalia  
caticen quiz ca ichpothi inica monaca  
yotz in, caticen quiz ca ichpothi inica  
manimatzi

Manimantim. huel titha cocha l'ehi huilt fiteo  
 xihuitl timot qui timotica ynniman atle yce  
 yo atle yecaubio atle tlathacoli motetimco  
 ahcic: Niquil namictimotlalia incamiecta  
 manthi ne zolunilzthi ne te quipa dholzthi  
 mopantimco omochuuh ynnix quichca huilt  
 tlathicpac otimone mititimo, huel huelimo  
 ne te quipa dholzthim more zolunilzthim  
 omochuuh inih quac otic moca quititimo ca  
 in yehuatim motlaco conetim huel mate  
 mologa ynic momi quiliz. auhca yehuatl  
 in thahueliloc tlathohuani herodes in quimoma  
 temoliaya in motlaco conetim, Auh cenca  
 otonehuac othi dhuinacac huel in quion opatz  
 nic in moyolotim in monaca yotim inih  
 quac otic moca quititimo in camone qui y  
 nompa timohuacaz in Egipto. inic vmpa tic  
 mona quixtiliz in motlaco conetim Jesus:  
 Auh cenca otonehuac othi dhuinacac in mona  
 cayotim in moyolotim inih quac in yctimo  
 huicahuuh in ompa Egipto. ca amocan que x

quidē ynixthahuatl in atlauhthi oticmozo  
quili, auh caticmona palhuitia in mollaco  
conetym, auh caoctipiltymthi tictipodhte  
pitzimtimoyetzticatca ayamoquenlama  
tia in monimiyotym in monacayotym a  
yamo dhico huac catca: auh amocan cen  
poalishuitl in timoneh nemititimo, Au  
hic vmpa timaxitito in egipto. cenca oto  
nehuac othi dhinacae in monacayotym in  
moyollotym, ca intlan in tlatozocanime  
timone mitito dhicon xihuitl in uch quimo  
tine nencatymthi tic mollacotymthi timo  
tolnicatymthi ynuc vncan timone miti  
tymo, Au nocenca otonehuac othi dhinacae  
in monacayotym in moyollotym in ieti  
quin mottihia ya in tlatozocanime inie  
quin notza ya quin tlagecoltia ya in quahuitl  
ynitex in xhuillome in diablo sme in ydolos  
me, auh in nelli dios. ynice lym teuth. a  
mo quin miximadhilia ya amo quin mo no  
dhitla ya cacenca ic timote qui pa dhiozi  
no in ix quidē casuitl vmpa timone mititi  
no,

Timone mititimo, Auh inic yenoceppa iten  
 copatimco dios. Timocueptimo in modhan  
 timco innazareth cacenca otonehuac  
 in moyollo tim in monacayotim inic  
 huet otthi otic mo to quilitimo, ynic omo  
 tetimco ceceuh ynitic in cece tic motti  
 titimo ceceuhli auh in tonalli in mitonal  
 tim tic mona demilitia: Auh in pitim  
 th Jesus. ca yemo th uhe nauh xuh tilla  
 ya ah noco yema th ac xihuitl, cacenca  
 ipampatimco otonehuac in monacayo  
 tim in moyollo tim inic huet otthi oqui  
 mo to quilitimo, in quem manian an qui  
 mona palhuia ya in dehuatim y huan in  
 sanet Joseph. in quem manian can more  
 ne mititihua ca huet qui mihit yohuitl,  
 y tetimco ceceuh ynitic in cece auh y  
 tonalli huet mociamiquititimo: caya quen  
 motla ma dicitia ya a ya mo thica huac  
 th a ya mo huapahuac ~~th~~ mo ~~th~~ cat  
 ca yni yomi yotim yninacayotim

Auh ynuz quitlamantli otic mihijohuilti  
cacan topampa inicotimohua pahuilti  
no otic motepalitenen intotema quixtica  
tym, Auh caniquilnamicti motalia into  
nehuitli in tuchina quiztli intic mihu  
yohuilti inih quac tic motepalitenen inmo  
tlacotetym in ompa in hierusalem catic  
motemolitenen silhuil yhuam eyohual:  
auh inix quich cahuitlan cahuei thoguz  
thi nen tlamatilizthi icotone huac inmo  
yolotym in monaca yotym camococtuzthi  
tic motepalitenen, camotetym tic mo  
palhuitenenca timotencali quahuiliti  
nenca, mocuitlaxcoltym motetym como  
tetecatinenca mixayotym mixtlantli  
co moteteca ya. Auh inin cacantopam  
pa otic mihijohuiltitimo inictic motemo  
litinen intotema quixtica tym, auh cani  
quilnamicti motalia in quenin cenca  
nihuei tlacohuanin auh in quenin cenca  
tlacohua tepitztic in noyollo in amo ya  
mania in amo ic noyohua in pampa inmo  
Tonehuiliti



In motone huius in motu huius quilibet tunc, aut  
 camotitlacolecatymthi cati yec ne milice  
 catymthi, aut micetlamanti inotimo paca  
 yhi yohuititimo: aut in ne huius pol in nittla  
 coluani camo nic paca ihu yohua in nonetoli  
 niliz in nonetequi padholiz, in quimattica  
 no yollo cacencia no de huius ne qui in nittla  
 ihu yohuiz in nonetoli nuz in pampa notla  
 tlacol in cencia mic, aut in axcan cencia  
 nimitz notla tlauh tlia, nimitz non pehite  
 quilibet in titlacotym dios. mano pan  
 ximotlah tolti in xpan tunc in motlaco  
 cone tunc in ne huius mota quilibet in gracia  
 tunc, in ne nic paca celiz in nican tlaltic  
 pac inuz qui tlamanthi ne toli niliz th  
 ne de qui padholiz th no pan qui hual mi  
 hualiz in no de ouh notlah tocatym Ma immo  
 Ehuia

In te huius in titlacotym dios. in tisand Joseph.  
 Scacencia tihueitymthi icencia nimitz notla  
 tlauh tlia cencia nimitz non pehite quilibet ca

cencia hui' in moten yotim in mona hui' co  
tim caniquil namicti motalia in quez quilla  
manthi otic mihigo huil'ti in cotic mopa  
lehui' ynil huicac cihua pilli ynila cona  
tim totecuiyo Jesu xpo. in mota cona mic  
tim. Auh inictic mopa lehui' timo timoz  
catili tic mohua pahui' timo. in thacopiltim  
dios. totema quixtica tim totecuiyo Jesu xpo.  
in ihuac ynomit' monohui' in Angel. y  
nic tic mohu' quiliz in piltimthi. in ompa Egipt  
to ipampa ca yema temoloya quimoma  
temoliaya in thahueliloc herodes. cencia  
icoton huac in moyolotim in monaca yot  
tim: auh caniman yohualtica otic manili  
in piltimthi y huan ynila conantim. niman  
otic mota melahualti in ompa Egipto in iuh  
mitz monahuatili in Angel. auh in thica.  
ca hui' thate qui panolizthi otic moti huil'timo  
in icotic mona huil'timo in piltimthi y hua  
y nila conantim y nicti quin mota tocili  
timo ca in ompa Egipto tic moti con xuh'ti  
lito hui' thate qui panolizthi otic moti huil'ti  
timo

Otie moten hualtymo inie motemolia  
 ya inintetymco mone quia in piltymthi  
 yhuam in itlaconantym in intlan timone  
 mititymo in itate tocanime in a motella  
 ocoliani ca can motlate qui panoliztica ty  
 co otie motemolizymo in a motetymco mo  
 ne quia in cocha yot in neuhcayotl, Auk inih  
 quac occeppa otimo cueptymo in Israellaca  
 in itla pan in ite n copatymco in Angel. ca  
 timo maubca ne mititinenca ipampa cae  
 tlatocatia yni xiptla yni ne caubca hero  
 des yni piltym catca yni toca Archelao.  
 in huel qui quixti yni ta yni tla huel loc  
 in qui motemolia ya in piltymthi: auk ipam  
 pa can vmpa timotla me la hualti in naza  
 reth vmpa timone mitito: can notie monex  
 tiliaya motlate qui panoliztica ty mco in ite in  
 a motetymco mone quia yni x quiduca oqui  
 motymthi in ite mahtititym to tecuigo. =  
 Auk ca miec xihuitl in ite motequi panil  
 huitinen in piltymthi yhuam in itlaconantym,

Auh inaxcan caotic moce lili' in motlaxtla  
suiltzin in ompa in ihuicae catihuei sancto  
matopan ximotlaltolli in ihuel tic ihuaz  
que in ihuella machtiloca tin dios. in nican  
haticpac, y huan in motlan tinco tipalpa  
quiz que in iehan tinco dios. in ihuac otzon  
quiz tone miliz. Ma imo ethua

Flaxica qui in xpiano in titla deomatini,  
cahuei neixcui tili otedi motlali in totocui  
yo jesu xpo. in otedi potzin tli, ca in tlein oqui  
mone quilti in ita tin. niman oqui mo ethuili  
tinco, macihui nel y comote qui patetot tinco in  
haconan tin y huan y nitehua paucatan tin  
in sancti Joseph, auh in nican tone ixcui tli,  
y huan tona suatil in ic tic ihuaz que in  
tlein qui mone quiltia dios, in manel in  
netegui patetot motihua in tonan huan  
in tota huan in to huan y ot que, cano tona  
suatil in imana motic ihuaz que in amo  
quall y namo yecti in yollitlacoloca tin  
dios in manel cenca tedi cui thahuitiz que  
in tonan hua

In tonan huan in tota huan in tohua yolque,  
yn manel no co aca huc i tlaxi to huan, a no co  
aca huc i to c nubi teth cui tla huc i tiz.

Izcat qui viernes ipan molna mi quiz.  
ic mo yol nonotaz in tla teoma tin.

Izcat qui ipan ih cui luit to c in sancto suan  
Joelis, Et ecce aperti sunt ei celi et vidit.  
Spum dei descendentem sicut columbam.  
et venientem super se, Et ecce vox de celis  
dicens hic est filius meus dilectus in quo mihi  
complacui. Math: ij. cap. Quis to z ne qui. In ih  
quac mo qua te qui tino in to te cui yo in qui mo qua  
te qui li san et Juan baptista, ni man huc i  
tlama huc colli ones. in ipan tino o mo tui h,  
omatza yan in ih huc a th, auh ni man qui motti  
li in spu sancto. ye on ma huc lo tino li ipa omi  
xeu li tino ipan tino o huc a mo te mo hui. Au h  
ni man ih huc a ce pa o huc a ca quiz tic in tla h to  
li ih qui m ma aca o huc a tza tze: (auh ca i:

Hahzoltz in indios tetatzin qui mihz alhui,  
Inn canotta copiltz in huel itetz in coca inno  
yollo, cenca nic notla cotilia, mayesuatzi  
huel xic moca quilibian ynitlahzoltz in xic  
notlaca mahtican.

2 Hacate tote cui yoe floquee nahua quee, dios  
tetatzine cenca nic ma huicohua in mohuei  
zetlacottalitzin, cauhca notlathalitzin  
notlatzon tetatzin notlathecpantzin ynoc  
yohua yan inie ayac motmaguixtiz inie  
quidit in ixtlamati in yehuehueitlaca in  
tlacamo quimixima dicit que in notlaco  
piltzin. Auh in pampa inie nothuayan ma  
thoz catlacama thoni catlacotaloni miec  
tlamanti otic mot dicit in ycomitlo.  
auh ynaxcan caoc cenca hui ynotic mo  
dicit in pampa in mixima thocatz  
in notlacopiltzin tot. Jesu xpo. totlaco te  
maguixtiaz in camotencopatzin co oqui  
moqua tequih in sancti Juan baptista yhuam  
motencopatzo.

Motencopatymico oqui moteixi mahtilica oq.  
 molhuiti miequintim macehualtim. Scat qui  
 maxie motilican in ietha conetym dios. in qui  
 mote popo lhuila in tlata colli: auh caih quac.  
 ipantymico tiqua l mihualtim in spiritu  
 sancto in ipan omi xeuhtym in huilotl. in huel  
 uhitto: y huan huel tchuatym othual motlah  
 tolti in mixpan miequintim macehualti oti  
 qual mihualhui. Maxica quican in amixqui  
 ethim ce mana huac an tlaca camin cano  
 tlacopiltyim cenca huel itetym coca noyollo,  
 ma huel xic motlaca mahtitican caic an  
 moma quixtz que. canno y huan oncan oti  
 zeh monex tili. y nei tlacatzimti personas:  
 in tchuatym tizetayim othual motlah tolti  
 tym oti mote ne huilitym in motlacopiltyim  
 tot. Jesu xpo. auh in spu s. ipantymico othual  
 mote mohuitym, caic huel tie matl, ca in tchua  
 tym in tizetayim ce tlacatzimti persona: in mo  
 tlacopiltyim in tot. Jesu xpo. y ce me tlacatzim  
 ti persona: auh in yehuatym in spu sancto.

ye eythacatymthi persona: in tizezotym huel  
nelli tidiós titeuth titlah tohuam: auk in  
motlaco piltym nelli diós. teuth thah tohua  
ni huel mitz moyene huililia: auk in espū  
santo, nelli diós nelli teuth, nelli thah tohua  
ni, huel an cen neucacatymthi: auk  
in in ca amoame intym anteo, amoame  
intym an thah toque: ca in ame ixtintym  
an thacatymthi an persona me cance yna  
motzoyotym: cance diós cance teuth toque  
na hua que ipal ne mohuam: ca in manamo  
huelitz emtm teteo yez que: ca can tice tzi  
intiteuth in tidiós. in nohuayan ce mana huac.  
Tun thane xthi caotitex moma quilitymo.  
intidiós: auk ca ipan santo suang. ticipia.  
omih cuilo. Auk in ax can cenca nimitz no  
thah huililia cenca nimitz none peh te  
quihilia maxitex moma quilitymo in mo  
tra ca tym in timo duntm ce mana huac  
titlaca inic huel timitz tixima thiliz q.  
inic huel timitz tothacotiliz que inic huel ti  
mitz tothacama thi



27  
Inichuel timitz totla amaditiz que in ni  
can thalticpac: aub inichuel timitz totiliz  
que in vmpa inilhuica thitit in thuh catim  
thi inilhuac otimic que Ma in mo thihua

r In tehuatzim in titlacotim dios. in ti sanet sua  
baptista cenca hui in moten yotim in mo  
ma hui zcotim inicomitiz moma hui zcotili  
in tot dios. te tatzim tepiltim. spiritu sancto,  
in oc yohuayan inilhuic mortalili yuh quimo  
tecpantli in tehuatzim moma pilticatzim  
cotie mote iximachtiliz ynitlacopiltim  
inilhuac thalticpac oquichthi mo thuh  
timoz. ic oquin mo yototili in propheta me  
inicomitiz motene huih tehua que ynaya  
monican thalticpac timotlacatilia: aub mitz  
militalhuico in Angel sanet gabriel mitz  
motene huihico in ayamouit timotlacati  
lia: yhuon oquin mononohili in motatzim  
zacharias. in ca can thama hui coltica in ti  
motlacatiliz. yhuon oquin teneuh in quenina

míyeg. in mone miliztym auk in que na  
míyeg. yn mote quitym in icie mo yacani  
lico inie moma piltica tym co tie moteixi  
machtilico in tate cuiyo Jexu xpo: auk inie  
tehua tym o tie mopehua tili in ne quate quiliz  
thi, Iniz qui thamanthi hui caipan saneto suan  
gelio. in cuiluhitoc ca in nahuixtin in suanoe  
lestasme in moteo amox ne miliz thacuiloca  
tytym. omiz mote ne huilitia que o qui mih  
cuil hui tehua que in mota catiliztym in mo  
ne miliztym. Jhuan in mote machtiliztym  
in mote quitym Jhuan in momiquiztym. Auk  
ca cenca hui in mote nyo tym in moma hui  
cotym o mo dhuil inie hui tehua tym tie mo qua  
te quitizmo in tema quixtiani, hui a hto  
o tie mixi machtiliztym in oc in tie tym co ti  
moetica in monantym: auk ca tie moma  
piltiztym o tie mih tili hui. Ecce agnus dei: qui  
toz nequi, yzcat qui in dios. in ca cone tym =  
Auk equene mixpan tym co o matzayaque  
in il hui came inie hui mote mohui in spu  
saneto,

In spū sancto. in panti meo in tema quix tianu;  
 yhuam mix panti meo huel ih quac hual mo.  
 Hlahzotli in dios teza tyme in qui hual mih  
 tal hui, hic est filius meus. quih toz nequi. In in Jcus  
 cano tlaco pil tyme. Auh cenca no hueri mo tenyo  
 tyme moma huizeo tyme in ic huel ye hua tyme in  
 toz tema quix tica tyme toz. Jesu xpo. omi tyme  
 yec tene hui in mix pan in mace hual tin,  
 micc tlamanth in mo yec tene hual loca tyme qui  
 moten quix tili tyme: no yhuam qui mih tal hui;  
 Internatos mulierum non surrexit major. que  
 toz nequi. ayac tlac ticipac tlacatl ayac tlac  
 ticipac oquichthi oqui mo pana hui in ic hueri  
 ynic ma huicauh qui in ye huatl Juan baptista.  
 Auh ozi quin mo pana hui ynic quichthi  
 tlacatl to pa ito huan nime propheta me. ynic qui  
 thm virgines me, yhuam in Martires me yhuam  
 in confesores me, yhuam in quauh tlac nengue ca  
 zelua tyme ozi mo pelua tili in quauh tlac ne  
 milizthi, Auh in ax can cenca timiz toz tlacauh  
 tilia ca tihuei ca tima huiz tica tyme th ynic pan

Inco dios. matopan ximotlah tolti inie  
huel timitz tottiliz que in vmpa inil huicathic  
tic. Ma in mochiua

La xicca in ti xpiano intitlateo matini, cen  
ca motech moné qui in ti quitz timotlahiz, in que  
nin cenca dhica huac cenca teyol padu hui  
ti in inel toco catim dios. in quimo piatia toná  
tim santa yglesia: in que nin yehua tim dios.  
tetatim quihual mi hualli timo in thacopilzi  
in coqui ethi mochiuh timoco, oqui toco in ye  
huan tim Angelome oquin nonotz que in dhica  
pix que noy huan itech nez in yan cuic citlahi  
y mo mochiuh, in huel in mixtelolotica quimotti  
li que in yehuan tim cintim thah toque, auh yca  
y nin hue y huana ica in in yollo oqui mocuitia.  
ca teutl dios. caoqui ethi ca te ma quixtiani  
ca huei teopix qui: Inie teutl dios. mochi oqui  
mochi hualli in itech pohui tone ma quixtiliz, auh  
y nic oqui ethi topanpa o moti quili y huan  
omozcalitz mo: auh inie huei teopix qui oqui mo  
chihuilitz mo

O quomodo huiusmodi in die contet sacramentos  
 inie fitoma quixtia, noy huan ote h momach  
 hilitimo inix quich tote h mone qui inie huel  
 fitoma quix fit que. y huan modhi ote h moca  
 h uililit h uac in ipan saneto euangelio. y h  
 cui huc toc hlapalozoc thillozoc, can noy huan  
 xiquit timo thali in quenin yehua tym icel  
 tym teuth dios. ca eit haca hitym ti ei perso  
 na me: aub inin huel nezica ca omot h itol  
 ti in teza tym: aub ca qui hual mi hual itimo  
 in spu saneto in ipan tym in co dios tepil tym  
 o quich th temaguxtia ni, aub canica  
 huel nezica cateza tym ca tepil tym  
 ca spu saneto, aub canezica ca can icel  
 tym in tepil tym o quich th omot h uil itimo,  
 ca can no icel tym topampa omomiquil itimo  
 ite h cruz. y huan sil h uita omoz caliti  
 no in intlan in mimie que, y huan vmpohual  
 tica omot h ca h uil itimo in il h uil cathitica in  
 pa me h uil itica y ni ma y aub campatym  
 co

inimicitiam dios. in qui est huiusmodi: non sua  
ymoncan iniquitatem in sanctissimo  
sacramento in nohuayan ce mana huac  
noiz quican moxetia ynicogui est  
inictent, can noui celilo: ynin cenca mo  
nequi moxolocalitlan fietlaloz aicticpo  
loz aictiquilcahuaz. —

2 Izcat qui sabado ipan molnamiquiz;  
inimic moxol nonotgaz in tlateomatim —

2 In sancto euangelio ipan ihcuiluhito tlapallo  
toctillotoct in tlatolli inicoquin mononochi  
li in tote cuiyo Jesu xpo. in tlatamachtiltzi  
tym huan inih quac fueues sancto. inih quac  
omochuh in coethca yotl. ynih quac otymtic  
opent in sanctissimo sacram. Qui in tlatlhu,  
Et vobis dico modo. Mandatum nuncium do vobis  
ut diligatis invicem sicut dilexistis vos ut et vos  
diligatis invicem. In hoc cognoscet omnes quia  
discipuli mei estis si dilectionem habueritis ad in  
vicem

ad inuicem. Iuannib. tertio decimo. cap. Qui h'oz  
 nequis. Scat qui in namechil hua inaxcan  
 in cenca qualli thali tolli ca yan cui' impi  
 alli nahuatilli namech nomaguilia, ynic  
 am mone pan thacottaz que inuich namech th  
 cotta, can noui nepanol ximothacottaca  
 ye huath yn yemochitlacath qui matiz  
 ca an nothamachtil huan in thane panol  
 ammothacottaz que

2 Iyototecuigo. Totema quixtica tyme ticma  
 ti in timomace hual huan ca topampa in  
 mitz hual mi hualitz mo in mothacottatim, ca  
 ipampa in otihual mohuica nican thaltic  
 pac inie tic mopah tico in totetlacottaloz  
 auh in tone miloz in cenca itlacauhica:  
 auh in mote machtilitz modhuu iniquae  
 yetic mothalca huiloz nequi in thaltic pac,  
 ca ye huath inie ti quin nopial tilite huac in  
 mothamachtilitz in huan, auh equene in ti  
 modhu in in ti xpianome, in thacottaloz thali  
 tolli in thacottaloz temachtili in yan cui' ca

Otic motlalilitz mo in tic miltal haitz mo se  
cat qui yan cui na hua tili na med no  
ca hui lilitz hui, maximo haco haca in iuh  
onamed haco haca. ic an ne coz que ca anno  
hama htil huan in hane panol ximotla  
cota can. Totecui yoe catie mati ca ye  
hual ipampa tite h motlacotilia ynic  
notehuantin tico tla cotiliz que in motlaco  
tatim modica toyollo modica ta nima,  
modica to hueli, Auh in yehuantin ynuh  
quid hua, ca motlacotizim huan, ca motla  
madritizim huan, ca can no ipampa ti  
co in motlaco tatim teoyotica motlacotla.  
Auh yni on hama nixtil yn cenca qui mocui  
hahuit nemi inix quid hahuit hahit pac  
nemi: Auh notie mati ca in yehuantin  
in amo qui mocui hahua in haco haco tatim  
in motlaco tatim: y huan in ne panol ne haco  
hahit hui, ca nima namo motlacohuan, can  
nima namo motlaman htilizim huan, amo  
noma qui xtiloni, cenca hoca moteyo  
hua yn nix yn no yollo, ic cenca ni no te  
qui padhoti  
nemi



Ni no te qui pacho tene mi, inu z quipa ni quitz  
 timotlalia inu uca in toremilitz in tlalticpac  
 tihaca, canuman atle teoyotica tethacotla  
 lizthi totetica, icneci choticeen maca q.  
 in toyo llo in cemanahuaca yoth yhuam in  
 cemanahuac palpa quilizthi: awh in telua  
 tzm in titeuth dios. caotimitz totel tihuhili  
 que, yn in cacenca huel ythacauca yn to  
 yeliz in toremilitz. awh a quin huel occe qui  
 mopahiliz totecuioe. cacan mocel tzm  
 motequitzm can mone ixca huil tzm inie  
 tic mopahiliz in tic moyectiliz in totetha  
 cotliz yn thacauhtica, inie tic to cen ma qui  
 liz que. in toyo llo in motlacotatzm: awh inie  
 teoyotica tithacotlaz que in to modun tin,  
 matlacahuac in moyolotzm totecuioe,  
 maxie moyolilitizm in toyo llo yn iniqui  
 ma omie, yn a huel mitz mol namiquilia in a  
 huel mohue tzm cotlacahuac in can tlalticpac  
 huetz tene mi tlalticpac a yoth yhuic patla  
 dia awh itech omoma itech moyolalia in  
 tlalticpac a yoth: awh yn tethuatzm titeuth  
 dios. in cacenca tlapanahuac inie tithacotlahom

amomohuic t mco thadiaz nequi, amonoquilna  
miquiz nequi inilhuica catyotl in mote cen  
paxpa gultia yan t m: namopal t mco //  
xicmoxo pin t m in to yollo inichuel go  
luz inichuel moquetgas inichuel mohuic t m  
co thadiaz. Nam mohuic

2 Intitlatomatin iniel xiccaqui, huel xiquiz  
timotlatl ca cenca mote t mone nequi in tic  
mocu thahuiz y in thacotlatl cat t m t eutl  
dios. y huan y in thacotlatl in mohuam po  
huan, aul inichuel tic motlacotiliz in moteo  
ul in motlacotlatl t m, huel adito mone qui  
tic miximathiliz in que namica t m th  
in t eutl in thacotlatl huan dios: no y huan mone  
qui tiquimiximatiz in a quique in mohuam po  
huan inichuel tiquin thacotlatl in uel timotla  
cotla: y huan mone qui y tic matiz in que  
nam melahuac t eutlacotlatl t m. Aul ca  
izca in miximathocotlatl in moteo ul in mo //  
thacotlatl t m, huel mo yollocal titlan xictlatl,  
ca can ce t m can huel ligot t m in t eutl in th  
hacotlatl in mohuic yan y inilhuicac y in thac  
tic pac in cenahuac can izel t m ipal ne  
mohuani

ipal nemohuani teryocoyani: auha teta  
 tyn. ca tepiltyn. ca spu saneto eitlaca tyn  
 ti eiperfonas, can iceltyn tyn thaliohuani  
 ypal tynco nemohuani floque nahuaque. Auha  
 ocnomonequi tyn matiz cam teta tyn amo  
 oquithi omo tyn tyn mo: in spu saneto amo  
 no oquithi omo tyn tyn mo, cacan iceltyn  
 in tepiltyn in tot. Jesu xpo. topampa oquithi  
 th omo tyn tyn mo, in itic tyn mo in saneto  
 maria muchpa ieh poethi totan omo ne  
 mti in nican thalio pac composita lonma  
 thalio mei xihuitl, topampa mami quilityn mo  
 ite tyn tyn, otococ: eit huetica omo tyn tyn mo  
 ompohualtica omo tyn tyn mo in thui catli  
 hie vmpa me huiltitica yni mo yauh cam  
 patynce dies teta tyn in xquithi hueli: y  
<sup>inoca</sup> huan in xquithi mo pax tyn moa in sanetissi  
 mo sacramento in nohuayan ce mana  
 huac, no xquithi mo tyn tyn yni coquithi  
 th inie tyn: can nouh celilo inipan in missa  
 yhuon inipan in comunton: Auha in yehuati  
 in thaliohuani in tyn oquithi in Jesu xpo,  
 teta mo teta tyn te galili quithi in th quac thamiz

ce manahuac, in timo duntin titozaliz q,  
ixpantimco tito cen tializ que, ocauhitiz in tli  
hu in tcutl in tlah tohuam bios. Auh y naxca  
tlaxicca qui camonahuatl in tic motlacotiliz  
modhuca moyollo modhuca mayullima,  
auh ynic huel tic motlacotiliz cenca mote  
dumone qui in tic matiz yhuantimone  
militiz in matlacotl ytenahuatlizim,  
yhuam in macuil teth itenahuatlizim  
sancta yglesia: auh monequi in cenca timopiaz  
in icatle tic dhuahaz yjotl tlahcolocatzim, cenca  
ca monequi in tic matiz tiqui ximatiz in tli  
conzetl temictiani tlahcolli in tic topehuaz,  
tic moca hualtiz in ic aic tic dhuahaz, in ic ai  
tlacotlallocatzim indios. Auh tlaxicca qui cenca  
mote dhumonequi in tic matiz in a guique mo  
huampohua tiqui tlahcolaz in ic timotlaco  
tla, xic mati huel moyollo caltitlan xic  
tlalli, ca in ix quichim ce manahuac tla  
modhuintim mohuampohuan, modhuintim mone  
qui tiqui tlahcolaz in ic timotlaco tla: auh  
in ic huel tiqui tlahcolaz monequi ayac  
tic toliniz, in que nin timomat huia in te  
huatl

In tehuatl, canno yuh monequi tiquin mal  
 hui in mohuampohuan in cemana huactlaca,  
 auh in tein tic nequi mopan mohuhua in qua  
 li yectli, canno yuh in pan tic tihua in  
 mohuampohua in cemana huactlaca, Auh  
 tlaxica qui cacenca motech monequi in terna  
 tiz in quenam tetlacotalizthi motech mone  
 qui: auh quem in tiquin tlacotaliz in mohuan  
 pohuan. In tehuatl in michuel timotlacotaliz,  
 cacenca motech monequi, in tic mocuithahui  
 in tein itech monequi in maniman in michuel  
 moma quixtiz yzca in itech monequi in manima,  
 in cacenca monequi tic mocuithahui, canno yehuatl  
 in xima thocatz in dios, yhuau in tlacotaloca  
 tiz in, yhuau in tic mocuithahui in sacramentos  
 caic mopalehua in maniman, yhuau tic mo  
 cui thahui in teotlahitoli moyolocopa tica  
 quiz in sermon in teotlahitoli, yhuau tic mone  
 miliztiz in oncan miltothua, canno yehuatl  
 in tiquin nequiliz in mohuampohuan in michuel  
 tiquin tlacotaliz, canno yhuau in itiquac cacenca  
 in itech monequi in palehuilozque, in itech pa in  
 cocolizthi, in teocuhuilizthi, in petlahitine miliz  
 th,

Figura palehuiz inuuh timopalehuallani inuuh  
quae itlah tetolini mopan modhi suaz: //  
auino ipan titlahitoz in mohuampo inuuh quae  
aca quitolinia, cainte huatl catine qui timo  
pan thahitoz que inoce quintim inuuh quae ti  
tolinilo, oca yehuathin inixima thoca y  
huan ynitlacotalocatzim in cel teotl dios,  
y huan inixima thoca inuuh thacotaloca in  
mohuampo hua, y huan in que namí quasi  
tetlacotalitzhi, mahuel xic mogoloti —

2 Tzotlacatl teocuiyoc diose ipal ne mohuanie  
spu sanctor, maxihual mohuicatzimo mahtic  
xic motlahili in zanima ynit huicac thaxethi  
in tehuatzim te spu sancto, caocencia yehuá  
tim figura mopiltzimitzimoa inie notaca in  
motolinia, occencia yehuantim figura motlahi  
thia figura motlanextihia, Tzotziollalianie spu  
sanctor diose, mahtic ximocallotitzimo in zaní  
ma, caocencia ic mogolalia cencia ic modhica  
hua in zanima ynit quae thitit timoyetzica,  
amoqueticamati in thate qui panolizhi: auh ca  
cencia quitzopeliamati in quinhuelic ath thá  
quahí

Qualli ypan quimati in dioguztli in tanima  
 inih quac itic timoyeztica: catihuatzim  
 titeotlanextimthi, maithic ximotlatimmo  
 inin yolo in motlanelzocacatzimhuan, Iyo.  
 Totecuiyoe tlacate Dios spu sanctoe, catimati  
 canih quac amoytlic timoyeztica in tanima  
 ma inih quac tic motlalcahuilia in tanima  
 ma cenca motolinica tlacoxtica, moma  
 whititica: maxihual micihuiti, maximo  
 yollali, maximo pialitimo, maximo thi  
 cahuititimo, maximo thi pahuititimo in  
 atle ytez yez in thititica in catzahuae: maxie  
 moyamanitli, maxima paktili, maxie  
 mo totomili, maximo ia canilitimo, maxie  
 moc none machitli, totecuiyoe tlactohuanie  
 spu sanctoe diose, maxiquin moma quilitimo,  
 inix quidhtim motlanelzocacatzimhuan  
 in ethiconthamantli motetlahuititimo, ma  
 noyehuatl in qualthuan in yectihuan in  
 virtudes, manoyehuatl in cemihcae palpa  
 quiliti ynompa motlanzimco, Maem mo  
 chihua

---

Thaxica qui in Tehuath in tiquixca sui finem  
inticecennam tinnem in teoyotl in icatle mitz  
tlapolohtz, xicmati caynimeixtin tizim  
tlacatizimti personame tehatim tepiltzi  
spu sande, cance in teotl; inimeixtin tizim  
tlacatizimti personame cance ipal  
nemohuan: inimeixtin tizim tlacatizimti  
personame cance teyocoyan, yuimeixtin  
tizim tlacatizimti personame cacentlah  
tohuan: yuimeixtin tizim tlacatizimti  
personame cacen temaquixtiani; yuimeixtin  
tizim tlacatizimti personame cacen  
tecentlamahitiani: yuimeixtin  
tizim tlacatizimti personame cance  
ixquich yueli: yuimeixtin tizim  
tlacatizimti personame qui mote popol  
huilia in tlacacoli: yuimeixtin tizim  
tlacatizimti personame qui mote maqui  
lia in oza: in ixquich in quathi yecthi, teva  
quimeca huilia yuimeixtin tizim tlacatizimti  
personame. Ah in quem mania  
in ixquich huilitilizthi, can tione ixca  
huilitilia



Ixcacahuitlilia in zettatym: auh inix quide  
 thamatilizthi tictoneixca huiltilia in tepil  
 tym: auh inix quide in qualtilizthi, can ticta  
 yocatlilia in spu sancto, auh macihui  
 in ce cen thamanthi ic tiquin toten yotilia  
 ca amocan qui mihuxca huitymohua, ca vel  
 imeix tintitym ix quide in huelitym, ca y  
 meix tintitym ix quide quimo maditilia,  
 ca imeix tintitym cen quizeca qual tinti  
 tym ca imeix tintitym cen quizeca ducia  
 hua ca tintitym, auh inix quac thatlauh  
 tilo in dote thattym, ca imeix tintitym thatlauh  
 tilo, ynix quac thatlauh tilo in tepiltym, ca  
 meix tintitym thatlauh tilo: ynix quac th  
 thauh tilo in spu sancto, ca imeix tintitym  
 thatlauh tilo, in imeix tintitym thaca ti  
 tymti personame nohuigan moyeztiate,  
 y meix tintitym thaca tintitymti personame  
 nohuigan mo thal zocatlilia, nohuigan mo  
 thal hueltequilia, mo thal paditilia, aie mo  
 thal ca huitymohua: auh cenca mo thal cotla  
 tymohua mo thalacamatymohua cen yauh

in unthane quilitim, in unthahzoltim, nima  
aic mix namictimohua, niman atle in ma  
nel adhitim in tgon hui locatim atle ima  
hualocatim, mochipa cemihcac moya  
quiltitmoticate motlamadhitimoticate

x Izcat qui Domingo i pan molnami  
Iquis inquit namiquiz inquit timo ha  
liz in flate omatim

x Ipan sancto suang. ih cui luhzoc. Desiderio de  
siderauy hoc pasca manducare vobiscum an  
te qz patiar. Dico enim vobis quia ex hoc non  
manducabo illud donec impleatur in regno  
dei, et accepto pane gratias egit et fregit  
et dedit eis dicens. hoc est corpus meum quod  
pro vobis tradetur. hoc facite in meam come  
morationem. similiter et calicem postquam  
cenauit dicens. hic est calix nouum testamen  
tum in sanguine meo qui pro vobis effundetur.  
Luce. xxij. cap. Quintoznegu. Nican ancaze  
inan

Inan nota ma ethil huan in an no apostolohua,  
 nican otzocentlalique yn tethan ynic  
 ethil huan que yn pasqua ynic tiquatz que y  
 nicha coneth ynic otlanasua tithuan  
 yn moysen, aul in axcan name ethix panti  
 lia yn cayehue hue cau cenca ni que le hui tne  
 ni, cenca nic nicotih tne ni ynic ma icuh ca  
 motihua yn tlein yexcan motihua: //  
 Aul in hiquac yuh qui mih tathui yn totēcuiyo  
 Jesu christo: niman ocon macuili yn tlaxcalli,  
 aul quin moma quilli tmo yn Apolome qui  
 mih tathui, Inin name ethi ma ca canona cayo  
 tin yn amo pampa temactlacaloz. Inin an qui  
 ethil huan que ynic an neth motihua mi quiliz que  
 canno y huan ycton quica in cothca yoth ocon  
 mo cuili yn tecomtzmthi ynor canca cadino  
 y huan oqui mih tathui ynin tecomtzmthi casa  
 cui no neten nonozalib, yan cui tlalalli  
 ynic in nez yotzm yn amo pampa no quihuz

2 Aul yz cat qui yn tethal taltzm totēcuiyo  
 Jesu christo, in huel iuh y camac patzm coguiz  
 y mih yotzm y tlal taltzm ca qui mih tal  
 hui

2 Hoc est enim, corpus meum, | qui rede  
zic // estees Porque. mi cuezpo, // qui toz  
nequi // cayeyun y nipa napa nona cayoti //

---

2 Hic est enim, calix, sanguinis mi. | noui.  
et eterni testamenti misterium fidei,  
qui pro vobis et pro multis effundetur in  
remissionem peccatorum. // qui rede zic  
Porque estees el calix de mi sangre | del nuevo.  
y eterno testamento. misterio de la fe - el  
qual sera derramado por vosotros. y por  
muchos - para remision de los peccados. //

qui toz nequi // y napa cayeyun y nipa  
ziconyo y no cayoti // y nipa cayeyun,  
y huan cayeyun nona napa huan cayoti,  
y nipa huan cayoti in huan cayoti // y nipa  
no qui huan cayoti. y huan in napa  
muyeyun - y nipa poro huan cayoti que huan  
cayoti.

---

2 In yotlacatle totecayoye, totema qui xti cayoti  
y nipa ni qui totema huan cayoti in cenca  
nipa huan

Nihlamahuicohua y huancena ninotequi pa  
 thohua y pampa caninotimotlalia camonix  
 thamati, caamoni dhuac huac y nichuel niquil  
 namiquiz y niquithamanti thama huicollu. auh  
 inisquitlamati y nitey enontalitzhi y nitehaco  
 thalitzhi y nitehneztica cahuic caohuic ca ceca  
 mahuitic y nthalitzhi otic moten quixtilitzhi mo  
 y noncan neztica y nca tidios. auh canethi to  
 quidhiti auh catitla y hualtim y nmothacotta  
 tim, auh catitohue y teopixcatim  
 auh cacencatitidimothacotilia y nthalitpac  
 titlaca, auh catopampa temac otimothatim y n  
 ubiquitica conetimthi y nite to pampa otimom  
 quithitimo y teoh cruz: cacan no y huanc oncan nez  
 tica y n huey thama huicollu y ntopam otic mo  
 thihuitim y nite otiteh mocatilitzhuac  
 y n santissimo sacramento y noncanca huic  
 yehuac y n monaca y otim motlaco y cotim y n  
 totlaqual modhuictica y n itlaqual y niquil  
 y n tana y n itiqua y n iticella y n itiquac  
 modhuictica y n sancta comunion, auh inoncao  
 tic modhuictim y n ipan fuebas sancto y n it  
 quac otic modhuictim y n pasqua cothca y oth  
 y n it catca y n huehuenatiliti y n oquimo

Maquitzimo ynmotlacottatim yn Moysen.  
ynoncanin otimodihuilitimo yancue  
missa yntitohueytopixcatim yhuantiqui  
~~moquiliti otiquimiliti ynmotlacota~~  
~~atoyim ynmotlacozotim yhuantiqui~~  
topixca flabilitimo ynmotlacotlamacti  
tiltimitimhuam yhuam otiquimmoqualtili  
otiquimiliti ynmotlacotaca yotim ymmo  
tlacozotim yhuam otiquimmonahuatili  
timo ynicnoyehuantim missa quimodihuili  
lozque yhuam yca inmotlahozotim quimo  
etihuilitimque yn santissimo sacramento  
yhuam quinqualtizque ymixquiehitim motla  
neltoaca catitimhuam, ynmotlamahuicolti  
tozeca yoc ynquenim otimopetualtili  
timo ynquenim otimotlilitimo yniquae  
yuey sancto modhipa uilca modhipa uil  
modhuilitim caquimodhuilia yhuam qui  
mopialia yntonantim sancta yglesia yn  
quenim otimotlilitimo canno uilqui in  
axcan topan modhuia caticelia yn santissi  
mo sacramento ynmotlacotaca yotim ymmo  
tlacozotim

yn motlacoz totim yn cece xuh tica tectimo  
 maquilituh yn tonantim sancta yolesia, //  
 Iniz quitlamantihim yn onicteneuh ynmote  
 tlacotalitim ynmoteic nottalitim que nin  
 ni quitimotlaloz, aui que nin nin noc nelil ma  
 tiz ca atle notedica huelitiliz th ca can achi  
 tom cacante piton ynmohuelitiliz quennel  
 omodiuh onotlahuelitic canel titlaca tuma  
 ce hualtim yhuantitotolinia: ca ymo yehua  
 tim yhuicac etaneque yn Angelome mica hua  
 ynic quil namictimotlalia ynmohuey tethacoli  
 litim ynpampa otic modihuilitimo yn ce mano  
 huac tlaca, aui in axcan mano yehuantim mitimo  
 tlacahuitlican mitimotlacoca madhitan, maye  
 huantim teth palehuican ynic timodhin tm titlaca  
 yhuac Angelome huel timitiz to nelil madhitan  
 que ynpampa ynin cen quiz catlaca huicoli  
 yn tonantim modihuilitimo Ma in modihua //

2. Tzotlacatle tote cuiz yoc. tote ma quix tica tme.  
 Inih quac ni quitimotlalia in cacenca notedica  
 mone qui in nic noceliliz in motlacona ca yotim

in sanctissimo sacramento in motene sua sancta  
comunione cenca mica hua in no yollo cenca  
mohuitila caniquit timotialia in ti quen tam  
catim thi in catiteotl dios. in caticen quiz ca  
huez in caticen quiz ca qualli in caticen quiz  
ca ma huz tilitoni in caticen quiz ca tla cotla lo  
ni: Auh nen ni quitz timotialia in ni quen nam  
ca cenca ni notolinia canic notlacath, ni xpo  
poyotl in atle qualli notedica: auh quen  
nemitz nocenca huililiz in namima, y nishic  
timocalla quitz moznequi in tic mocaltitinoz  
nequi, canic mati ca huel aho to notedimo  
nequi mochi nic topehua in notlacol  
huel nitlacetpanaz huel nitlacuicuz in nish  
tic y huan nitlahahuiliz nitlatzelhuiz y nish  
tic nixayotica. Auh y nish macihui in y eoni  
noyol melauh y eoni macoc in penitencia y  
huan onitlapopolhuiloc onopan mochi in  
Absolucion, auh ca onic centlaz in noyollo in ic  
aoguc occeppa nimitz noyol itlacalhuiz: ma  
cihui in y eonic in dhuil ca ye cenca momau  
tia in noyollo caniquit tohua aha como mochi  
onic centalli



onicenthal' in notlahlacol aha como ix quidh  
 notlapal onicthuh' ynic oninocencauh, ah  
 cocequi huehuei oniquilcauh, tote cui yoe ma  
 xinech motlane xthuh' inichuel moethu niquil  
 namiquiz inichuel moethu nictlacas in quex  
 quidh thiltic catolhuac notethca inic thiquac  
 niltic timocalla quitymo' atle mitz moyoli  
 thacalhuiz in niltic: subcanicmati canotech  
 monequi thaneltoquiltica nictchihua' in  
 namima: aubcanicmati in niltica in mo  
 neltoocatim: canicmati thaneltoquiltica  
 vncan timoyetica in niltic timco in sanctis  
 simo sacramento inictitenth inicttoquidh  
 th: sub ynicitenth caithantimco timoyet  
 tica in motlacottatim yhuar in spu sancto,  
 ynamexthintim an thacattim tian  
 personage me co can huel cen teot thah tohua  
 in, aub thaneltoquiltica nictmati ca in te  
 huatim in titepiltim topampa oquidh th timo  
 moethuh timo itimco in sancta maria, catopampa  
 otimomiquilitimo ytedh cruc. Silhuatica otimoz  
 calitimo: aub inaxcan ima yauh campa timothali

Amolua in motlacotatzim dios. y huan in izqui  
can mopia in sanctissimo sacramento. in nohuia  
ce mana huac iz quican timoyetza aul y non  
can itic in sanctissimo sacramento. uncan moyet  
tica in moteoyotzin y huan in motlaconaca yotz,  
y huan in motlacoezotzin y huan in motlacoani  
mantim, catimoyolitica timopaquil fitica  
hucy gloria motezincoca y nahuel quitta in tix  
telolo, aul camo thiyehuat in ticecia in ihque  
tic to celilia in sanctissimo sacramento. Aul y ni  
thanel toquilizthi can pan nohonotiaz nequi y pa  
nimiquiz nequi. y ce cenca no teth mone  
qui in tineeth motica huiliz in icatle ne ditha  
pololthiz y nacotlacatecoloth, ah no comiquiz  
thi, ah noce in tlein tetlapololthia nican thaltic  
pac: Aul canic mati camone qui nic dithi  
huas in manima inica in teoyotica ne terna  
dithizthi, aul in in canica in noyollo camote  
timco ninoterna dithica, catineeth moma quilibz  
in ih huac thaltocayoth in thahuel nic none  
milizthiz in moterna huatiltim in thapan nuni  
quibz in motlacotlacotatzim y huan in moteote  
yotilizim

in moteo tequaltililitim in moteo tejectilibi  
 tim in moteo tigm: auliyuin ca cenca mote  
 Eimonegu in tinedimodica huilib inipan  
 mote ma dilocatim in itoca esperanca //  
 Aulicaguimatica in moteo cenca mote Eimo  
 nequ in mic cenca huilib in mic Eimodica in  
 nanima: ica in moteo taltalib in caridad,  
 canote Eimonegu in moteo taltalib mote  
 ica nanima modica no yolo yhuam //  
 ni quim taltalib in moteo ampo huia y ni in  
 moteo taltalib no pampatim: auliyuin moteo  
 taltalib, canonica cicamat, canonic  
 Eimodica huia huia, ca amo ipan in taltalib cen  
 mati, canonic ca huia in moteo taltalib //  
 xinedimodica huilib inipan moteo taltalib  
 tim in mic aic in moteo taltalib huilib, ca  
 taltalib huilib in mic in moteo taltalib nequ  
 in moteo taltalib in moteo taltalib. Ma in moteo  
 huia

2 Lexica qui ynti Eristiano in ca coquentam,  
 ynacotica huia ynacotiqui huia, ynacotitla

tohuani, ynacotimacehualtymthi, ynanoco  
tipiltontli in yeticaxtolxuhua camona:  
huatil ynticmo celiliz yni thaconaca yotim  
to tecuio yni pan quaresma subinic amo  
timotlapoltiz yni tepatimco indios, yni  
tic moyetica yni santissimo sacramento cen  
camone qui yntic thica huas yni motlanetloqui  
luz in mo yolo caltitlan tic thaliz yni monota  
loca ynic mitz mononochilia yni monantim  
santa yglesia yni hueltaxtomonequi tic nel  
tocas caynicah vino. yhuam ynic an thax  
calli motlihua yni santissimo sacramento  
auh cacax yehuanti yni tepixque yni sacer  
dotes in tequiah in quithi huas que ayac occi:  
auh yni hquac tepixqui in yeco qui tepixqui  
yni tepotlan toli yni toca con sagracion yni  
pan yni thaxcalli yhuam yni vino niman yni  
thaxcalli y thaconaca yotim yni to tecuio  
jesu christo mo cuepa, auh in vino y thaco cocotim  
mo cuepa, niman aoc mo thaxcalli, aoc mo  
vino y noncanca, auh ynoncan moyetica  
yni thaconaca yotim noncanca yni yeco  
tim



huel omocencauhque yn amohuel otlachpa //  
que amohuel otlacuicuique yn imihitc ynoc  
cequi temictian thalacoli can oqui calhq //  
caniman yemiqui yn imanuma niman  
yn machueti yn tlacatecolotl Judas yhuam  
pohuan moehihua, auh inaquin huel necen  
cahua lictica yn quimotelilia cencahuei  
yn ic tlacnopilhua yn imanuma Auh tlaxic  
caqui ynocen tlamanthi moyohocopa  
tic neltoas yn ih quac mizequintin yn qui  
motelilia yn sanctissimo sacramento cece  
yaca huel yehuatzim quimotelilia yn tote  
cuigo Jesu xpo. yn ic oquidhthi yn ic teotl  
yn manel can tepiton hostia, yn manel can  
ytlapanca huel yehuatzim oncan moyethtica,  
auh in ih quac motlapana yn hostia caniman  
amoquen moehihua yn ic tlacayotzin amo  
motlapana. Auh in ih quac moquagua ahnoco  
tehtic mocallaquia tololo. nomán aquen mo  
ehihua can ahnoca tehtic motlahitzmohua.  
auh in ih quac mohuica oncan quimocahuilituh  
yn gzahtim in itech in teanuma yn ih quimoc  
ytlahitoca yepaltim

42

Yllahzocapaltim motkuctica yn'anima;  
 iccena monequ' malhuiloz pialoz, cacca  
 hucytlacotli' atleuhqui, cenca monequ' ne  
 pialoz in'itexpa in'temictian' tlattacoli',  
 ca in'temictian' tlattacoli' qui polohua in'gea  
 quixopehua yn'itlahzocapaltim yn'ote  
 cuiyo. yn'iquac' itic callaqui yn'de anima  
 iccena moqualanaltia yn'dios. —

2 In'itlahuhtilocatim yn'sanctissimo sacrame  
 to yn'iquac' hual macoctimohua yn'pan in  
 missa on'thamantli': centlamantli' in'ic tlatta  
 uhtilo yn'hostia occenthamantli' yn'ic tlatta  
 uhtilo in'caliz. In'itlahuhtiloca in'hostia itex  
 mana in'sancto euang'. O qui m'itahui in'san  
 cto thomas apostol' in'iquac' qui mottili' yhuau  
 qui motlahuhtilitimo in'to. Jesu xpo. yn'iquac'  
 yemobcalitimo quihzo. Noyollocopa nitlanel  
 zoca nicnocuitia ca in'teluatim catinotcuh  
 catinotlahzocatim. In' in' aquin' quitta missa  
 yn'iquac' hual macoctimohua hostia hual  
 itex tlattiaz hual yhollocopa quihzoz. Noyollo

copa nithanehtoca nienocuitia catinozeouh  
catinotlahzocotym, Inithahauhtiloca initha  
coecotym to. itedimano in psalmo ahnoco  
canticotococicat inie quimo yectenehuia  
intonantym saneta yologia indios, ynipan  
maxtines ynipehua. Te deum laudamus,  
ynepantha mihzohua, Te ergo que sumus tuis  
famulis subueni quos pretioso sanguine re  
demisti. quihzob nequi. Totecuiyoe cenca  
mitzotlahauhtilitymohua, maxiquimo pa  
lehuitimo inix quihzotin motacehuat  
huan in motlahcoecotica tymco otiquimomo  
quixtilitymo, Ina quin quitha missa. inihque  
hual macocui in calis inoncane ynitha  
coecotym Totecuiyoe niman itedihauh  
in calis quihzob. Totecuiyoe cenca timitzo  
hauhauhtilitymohua maxiquimomopalehuia  
tymo ynix quihzotin motacehuat huan in  
motlahcoecotica tymco otiquimomoma quixtili  
tymo. Auh ynithahauhtiloca in hostia, ynico  
ppa hual macocui itedimano in psalmo  
In quimotlahitahuac in dauid in mothipa  
mihzohua



Mihzohua ipan completas: icpehua In te dñe  
 speravi, ynitzonquican mihzohua, In manus  
 tuas dñe comendo spum meum redemisti me  
 dñe deus veritatis. quihzoz nequi. Totecuiyoe  
 momactymco nicenthalia innoyollia in nani  
 ma, catehua tym tinotema quixtica tym  
 tinoteouh tinotlahitocaym. Inaquin quitta  
 missa iniquae ynucoppa hual maocoty  
 nohua hostia initlaconacayoty tinoteci  
 yo huelitety mco tlahitoty inica ixtehd,  
 yhuam ycollocopa quihzoz. Totecuiyoe mo  
 mactymco nicenthalia innoyollia in nani  
 ma, catehua tym tinotema quixtica tym  
 tinoteouh tinotlahitocaym canyeixquih,

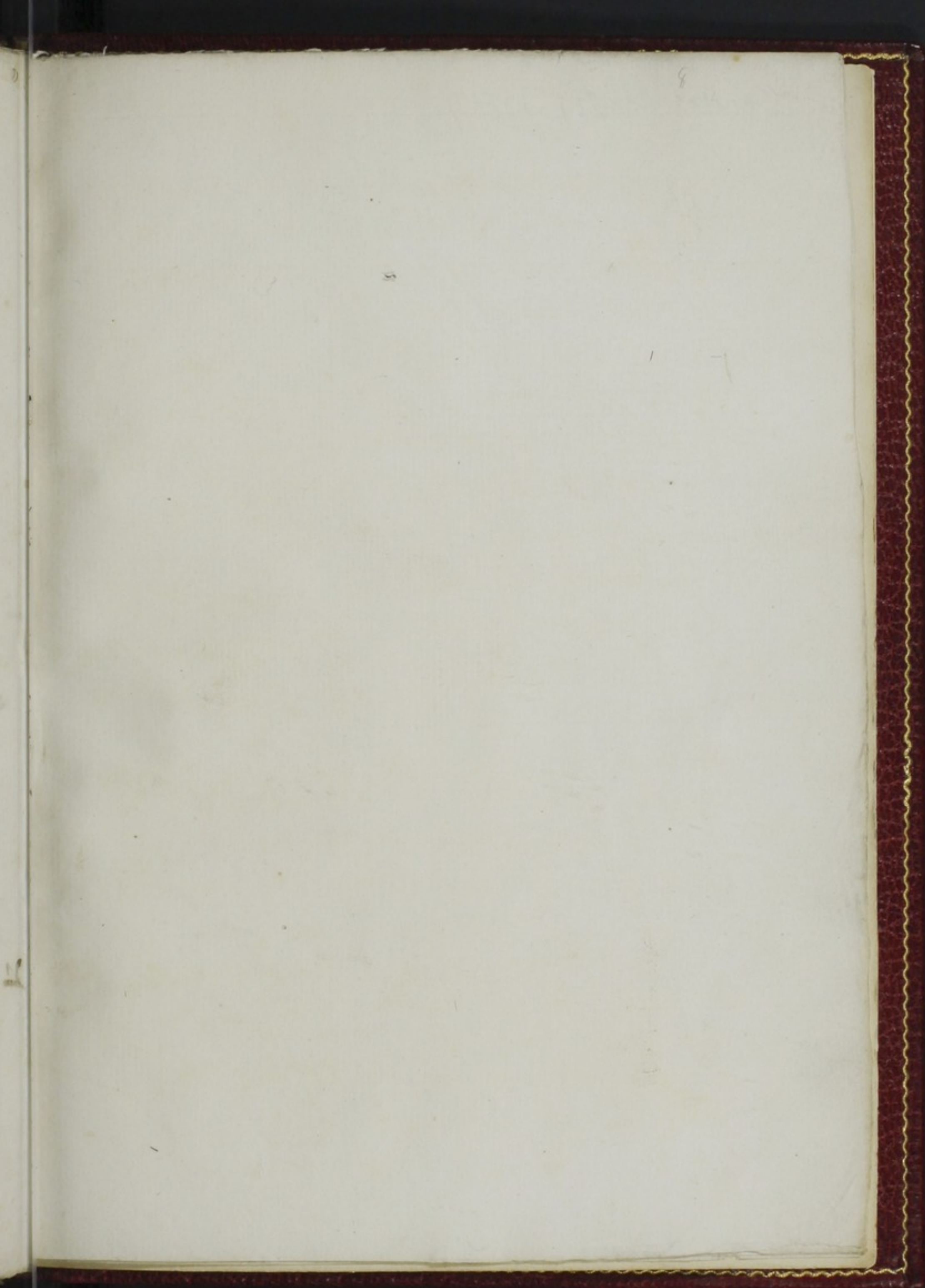
Este exercicio halla entre los yndios, nose  
 quien le hizo ni quien se le dio temia muchas  
 faltas Sin conovuidades mas con verdad se  
 puede decir que se hizo de nuevo que no que se  
 emendo. Este año de 1574 fray Bernardino  
 de Sahagun

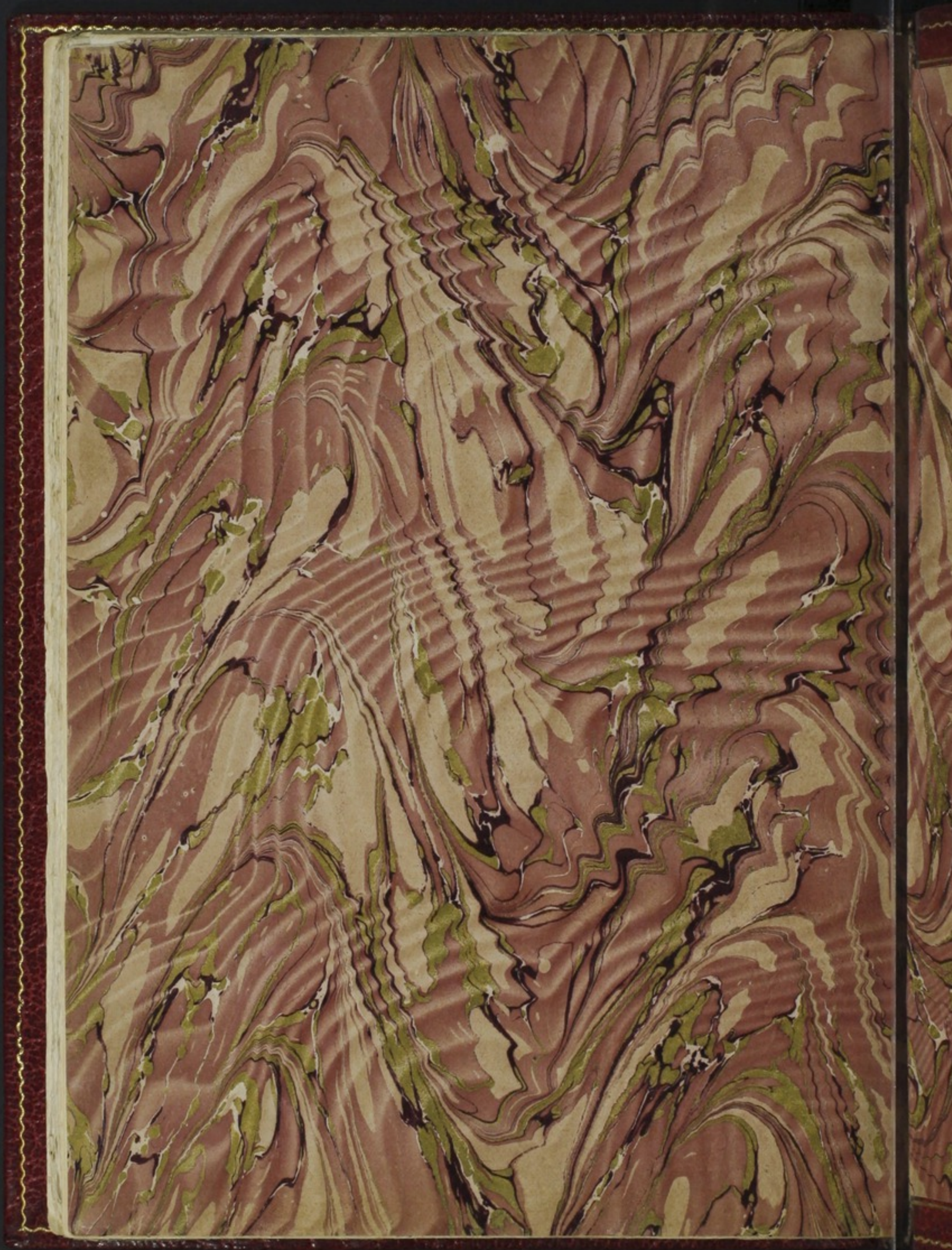
Quaritch, 1900(?) i/p/1

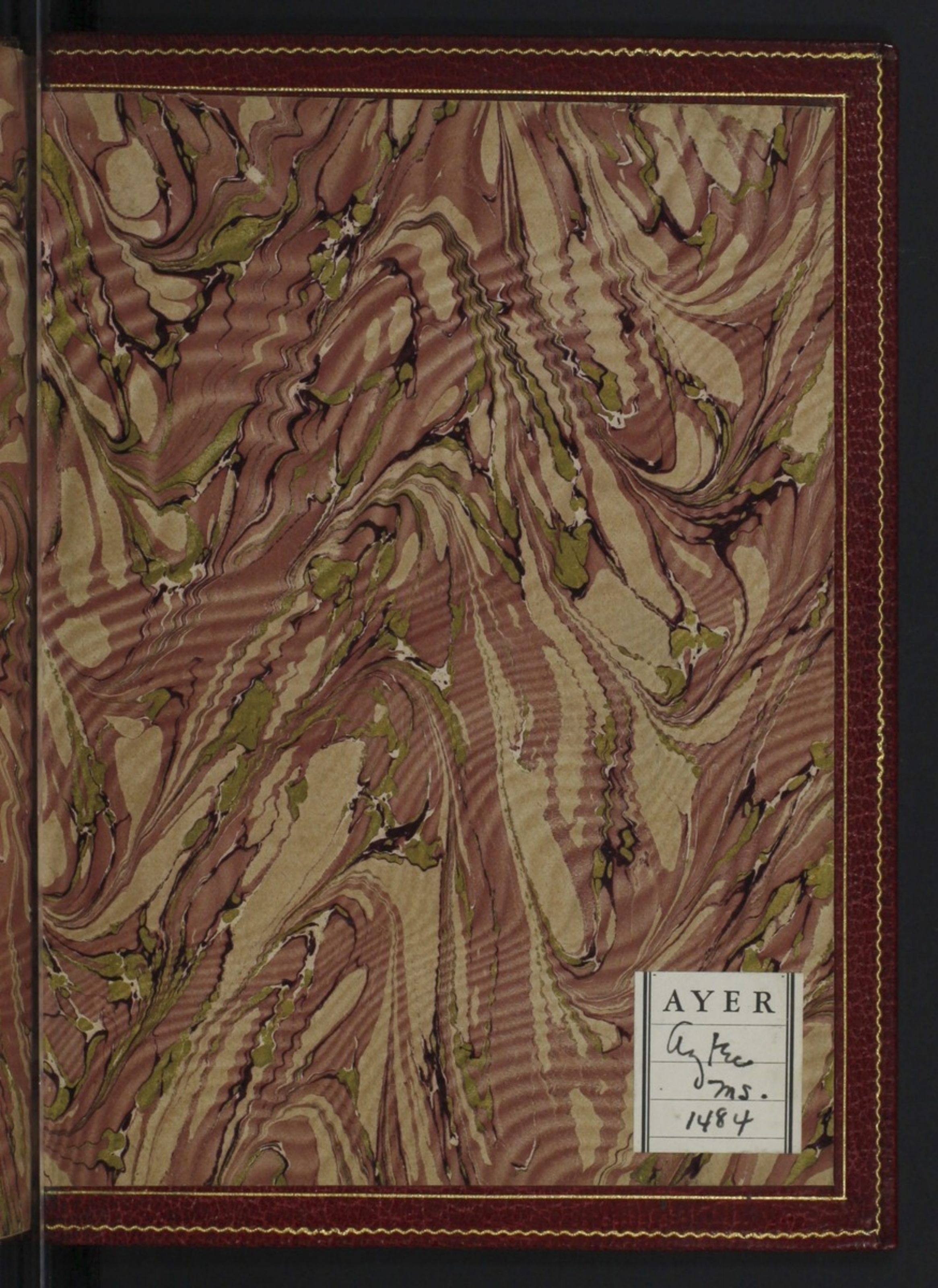
*[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

THE NEWBERRY  
LIBRARY

*[Faint, illegible handwriting at the bottom of the page, possibly bleed-through.]*







AYER
<i>Ayer</i>
<i>ms.</i>
<i>1484</i>

